

MARY KAY

밤 사이
당신의 피부를 채워주는 생명수



Timewise Moisture Renewing™ Gel Mask 타임와이즈 모이스처 리뉴잉™ 젤 마스크

잠든 사이, 피부 깊은 핵심에 채워주는 생명수
모든 피부 노화의 원인은 피부 수분 부족에서 시작합니다.
피부 재생이 활발히 일어나는 밤 사이에 확실한 피부 효능 그 효과를 즐기십시오.

밤 사이 피부의 깊이를 채워주는 핵심에 채워주는 타임와이즈 모이스처 리뉴잉 젤 마스크는
부드럽게 발림으로 보습과 탄력을 동시에 전하고 강력한 항산화 효과를
피부 스트레스를 해소하는 혁신적인 젤 타입 오버나이트 마스크입니다.

이제, 피부 속부터 채워주는 촉촉함으로 젊은 어감을 시작하세요!



메이케이 코리아를 통해 **타임와이즈**를 만나세요

메이케이 대한민국 지사는 홈페이지 www.marykay.co.kr를 통해 제품
정보 및 구입 방법을 알아보십시오. 고객센터: 02-520-0900 (하루 24시간)

10th
ANNIVERSARY

—여자를 아는 스마트—

삼성지펠 Grande Style 840



그랑데스타일 840
700리터

My Smart Lady에게 바칩니다

지펠 그랑데스타일 840만의 스마트수납

용도에 맞춰 넓어지고 편리해진 스마트수납! 대용량 840이지만 사이즈는 700리터 같은 스마트슬림!



• 피자박스도 거뜬히 착!
대용량으로도 넓어진 냉동실

• 기름얼면 소스병도 착!
30cm 더 커진 냉장실 거름

• 한줄 제프백이 두줄로 착!
7cm 더 넓어진 문바

• 프레스박! 박!
상군은 물론 향취까지



세계가 무대다!

코스콤, 글로벌 금융 IT를 앞서가다

변화와 혁신의 금융 IT 솔루션을 통해
글로벌 금융 IT의 리더로 도약하는 코스콤.

코스콤의 금융 IT 솔루션이 세계금융의 미래가 됩니다.



코스콤은 증권, 파생상품, A/S 등의 전산인프라를 구축, 운영하고 있으며, 다양한 금융 IT 솔루션 서비스를 제공하고 있습니다.

Product: Amplitude / CREDITLINE / StockNet / Securities / BCP / KMS / Andra / DocuSign / PowerDocu / eTrust

지분시장 : 코스콤
> koscom
www.koscom.co.kr

이 안에 당신의 첫 DSLR이 있습니다

인물도 풍경도 놓치지 마세요
움직여도 어두워도 두려움 없이 셔터를 누르세요
니콘이 준비했습니다. 사진을 시작하는 당신을 위해



D90 • 광학 줌 12.3메가 픽셀 • 동영상 촬영 D-Movie
• 30시 40분 고속 충전 배터리



D3100 • 광학 줌 14.4메가 픽셀
• 700도 모드 • Full HD 동영상



D7000 • 광학 줌 16.1메가 픽셀
• 2016샷팅 X-ON센서 • Full HD 동영상

D5000 • 광학 줌 12.3메가 픽셀
• 117도 광각 촬영 모드 • 동영상 촬영 D-Movie





GREAT COFFEE DOESN'T MAKE ITSELF.



최고의 커피는 저절로 만들어지지 않습니다.

올리직 원두 구매에서부터 자체 로스팅과 철저한 원두 품질 관리, 그리고
스타벅스 바리스타들의 뛰어난 지식과 열정으로 한잔의 커피가 완성됩니다.

IT'S NOT JUST COFFEE. IT'S STARBUCKS.



40 YEARS OF COFFEE HERITAGE. ONWARD..

© 2011 Starbucks Coffee Company. All rights reserved.

72시간, 아삭함을 살리다 종가집 김치



시간을 요리하는
한국식 신선비법



종가집

MARY KAY

love

Mary Kay® Lash Love™ Mascara
메리케이® 래쉬 러브™ 마스카라

NEW

한 올 한 올,
몽침 없이,
풍성하게.
래쉬 러브 마스카라로
속눈썹에 마법을 걸어보세요.



SAMPLE COUPON

2011.4.8~4.14

한해운 적용 (총 200원)

MARY KAY

서울국제여성영화제와 함께 하는 '메리케이'를 만나세요!

공포를 주스처럼 보낸다. 백라제이지. 서울국제여성영화제. 기존 일반 관람객 행사물 신청할 수 없습니다. 2011년 4월 8일부터 14일까지 메리케이 Mary Kay Cosmetics 스테이션, 다양한 제품과 함께 할인쿠폰 100원 및 200원 부가 이벤트, 참여할 수 있는 행사도, 이벤트를 진행해 이벤트 및 다양한 행사에 참여하실 수 있습니다. 자세한 내용은 4월 8일부터 www.marykay.com에서 자세한 내용을 보실 수 있습니다. 문의: 02-557-1881, 카카오톡 @marykay



See the World through Women's Eyes

The 13th International Women's Film Festival in Seoul

제13회 서울국제여성영화제
2011. 4. 7 ~ 4. 14

신촌 아트레온 1관·3관·5관, 한국영상자료원,
서울여성플라자, 양천해누리타운

Hosted by
International Women's Film Festival in Seoul

Supported by
Ministry of Culture, Sports and Tourism
Seoul Metropolitan Government
Korean Film Council
Korean Film Archive
Korea Arts & Culture Education Service
The OCK RANG Cultural Foundation
Seoul Foundation of Women & Family
Seodaemun Gu
Yangcheon Gu
Goethe-Institut Korea
Embassy of the Republic of Austria in Korea
Embassy of Israel in Korea

Venues Artreon 1-3-5, Korean Film Archive,
Seoul Women's Plaza, Yangcheon Haenuli Town

Advance Ticket Sales www.wffis.or.kr

주최 | (사)서울국제여성영화제

장소 | 아트레온 1관·3관·5관, 한국영상자료원, 서울여성플라자,
양천해누리타운

예매 www.wffis.or.kr

후원 | 문화체육관광부 서울특별시 한국영화진흥위원회
 서울여성재단
 서대문구청 양천구청 고이연구소 오스트리아 대사관 이스라엘 대사관



THE 13TH INTERNATIONAL WOMEN'S FILM FESTIVAL IN SEOUL

목차 Contents

- 11 상영일정표 Screening Schedule
- 16 입장권 구입안내 Ticket Sales Information
- 20 라운드 테이블 Round Table
한국영화회고전 강연 Korean Cinema Retrospective Lecture
- 21 토크 인 씨어터 Talk in Theater
오픈 토크 Open Talk
- 22 피치 & 캐치 Pitch & Catch
- 23 특별세 이벤트 Special Events
- 24 개 · 폐막작 Opening Film & Closing Film
- 25 새로운 물결 New Currents
- 30 아시아 스펙트럼: 신세기 중국여성영화
Asian Spectrum: Chinese Women's Cinema in New Century
- 32 쟁점: 장소들 Polemics: The Places
- 34 애니맥스: 꿈, 마음, 현실 그리고 애니메이션
Ani-x: Dream, Mind and Reality in Animation
- 38 한국영화회고전: 도시를 걷는 여자들
Korean Cinema Retrospective: Seoul Filmmakers
- 41 퀴어 레인보우: 큐 워드 Queer Rainbow: the Q word
- 43 오픈 시네마 Open Cinema
- 44 아시아 단편경선 Asian Short Film & Video Competition
- 48 다큐멘터리 옥랑문화상 Documentary Ok Rang Award
- 49 이주여성 영화제작 워크숍: 카메라에 희망 담는 셀리드 우먼
Media Workshop for Women Migrants: Salad Women with a Camera of Hope
- 50 작품 색인 Index of Films
- 52 상영관 안내 Venue Map Information



상영일정표 보는 법 Legend

등급 / Ratings

G - 모든 관객이 관람할 수 있는 등급 / General

⑬ - 12세 미만은 자는 관람할 수 없는 등급 / Under 12 not admitted

⑮ - 15세 미만은 자는 관람할 수 없는 등급 / Under 15 not admitted

⑱ - 18세 미만은 자는 관람할 수 없는 등급 / Under 18 not admitted

GV - 감독과의 대화 / Q & A Session

※ 게스트 스케줄에 따라 변동될 수 있음.

※ GV schedule is subject to change.

TT - 토크 인 씨어터 / Talk in Theater

※ 티켓 카탈로그는 3월 17일자로 제작되었습니다. 이후 변동 사항은 서울국제여성영화제 웹사이트(www.wff.or.kr)를 참고하시기 바랍니다.

※ The ticket catalogue was printed off on 17th March.
Please check out website periodically for changes.

자막코드 / Subtitle

모든 비한국어 상영작에 한국어 자막 있음.

All non-Korean dialogue films are subtitled in Korean.

● - 영어대사 / English Dialogue

■ - 비영어대사+영어자막 / Non-English Dialogue + English Subtitles

□ - 비영어대사+영어자막 없음 / Non-English Dialogue + No English Subtitles

▲ - 한국어 대사+영어자막 / Korean Dialogue + No English Subtitles

△ - 한국어대사+영어자막 없음 / Korean Dialogue + No English Subtitles

무표시 Unmarked - 대사 없음 / No Dialogue

애니맥스 1 / Ani-x1

- (나나 호로호스트 생존자의 아이덴티티), (예술가와와 연애편), (떨어지는 물살 세탁부), (가루로 가는 여자), (일곱 치주개), (공통), (알마의 코트), (헨리와 헨리)
- I Was a Child of Holocaust Survivors / Tying Your Own Shoes / My Grandmother Ironed the King's Shirts / Orsolya / Ink Eraser / Can / My Mother's Coat / Thembu's Diary

애니맥스 2 / Ani-x2

- (유령여인), (여기 그리고 저기), (노예들), (달), (Find Me), (황금 네로), (저기 동전), (파란색), (남자가 역사를 만들었다고?)
- (중지의 불가능성에 대한 12개의 스케치)
- The Skeleton-Woman / Here and There / Slaves / Moon / Find Me / Tango Nero / What They Could Take with Them, They Took / Sanctuary / Man Makes History / 12 Sketches on the Impossibility of Being Still

애니맥스 3 / Ani-x3

- (출산공포), (나무 밑동 아래), (100개의 다른 코), (피카부), (블로그 맨), (살연효과), (도시들), (여섯 걸음), (흰 머리)
- Birth / The Silence beneath the Bark / Flawed / Peekaboo / Angry Man / Crying & Winking / Earthbound / Six Steps / White Hair

애니맥스 4 / Ani-x4

- (마녀들), (Space Radio), (사랑하는 이들), (비엔나 믹스), (아침), (코피무늬), (요아), (편지), (구부러 이야기)
- The Witches / Space Radio / The Beloved Ones / Vienna Mix / Anzi / Kopi Luwak / Myo-A / Punch / The Lady with Nine Husbands

아시아 단편경선 1 / Asian Short Film & Video Competition 1

- (차가 회색 구름 위로), (분장실), (마리와 레티), (남에게 복수하는 법)
- Above the Gray Clouds / Dressing Room / Marie & Letty / How to Avenge Myself on Him

아시아 단편경선 2 / Asian Short Film & Video Competition 2

- (반과 반), (채널로 강기), (사라진 밤), (독신녀들) • IN&OUT / Nevertheless... / Vanished Night / Living without Men

아시아 단편경선 3 / Asian Short Film & Video Competition 3

- (도시), (토요일), (송이새남의 작업일지), (죽은 것을 찾아서) • City / Working on Saturday / Song's Worklog / Searching for Dead Dogs

아시아 단편경선 4 / Asian Short Film & Video Competition 4

- (피를 나는 자), (마녀들), (교역), (mis)translation, (내 남자의 변화)
- Thicker than Water / Camels / Confession / (mis)translation / Now He is a She

판타G 나이트 / FantaG Night

- (사랑에 대한 모든 것), (세미의 카니발), (페치비언 외계인의 동족 찾기)
- All about Love / Year of the Carnivore / Codependent Lesbian Space Alien Seeks Same

날짜	Code	Time	상영작	GV	Subtitle	Rating	Page
7 목 Thu	001	18:00	개막식 / Opening Ceremony 헤어드레서 / The Hairdresser			● 15	24
	002	11:00	그곳에 없었다면 / As If I Am Not There			● 15	25
8 금 Fri	003	14:00	아이돌 / My Sweet Baby	GV	▲	15	25
	004	17:00	그 자식이 대통령 되던 날 / The Day that Bastard Became President	GV	▲	15	26
	005	20:00	애니엑스 1 / Ani-x 1	TT	●●●	G	34
9 토 Sat	006	11:00	번지 않는 것들 / Heaven Eternal, Earth Everlasting			● 12	30
	007	14:00	퍼즐 / Puzzle			● 15	26
	008	17:00	두 개의 선 / 2 lines	GV	▲	15	48
	009	20:00	우리가 떠날 때 / When We Leave			● 15	27
	010	24:00	판타G 나이트 / FantaG Night			●● 18	4,17
10 일 Sun	011	11:00	주시 / Jucy			● 15	25
	012	14:00	대한청간 / Oh! Wonderful Korea!, 레즈비언 외계인의 동족 찾기 / Codependent Lesbian Space Alien Seeks Same	GV	●▲	15	41
	013	17:00	사랑의 열쇠 / Sarah's Key			● 12	43
	014	20:00	새이의 카니발 / Year of the Carnivore			● 18	27
11 월 Mon	015	11:00	제피르 / Zephyr	GV		● 12	28
	016	14:00	소용돌이 속에서 / Within the Whirlwind			● 15	27
	017	17:00	에이드 안 다겐햄 / Made in Dagenham			● 12	43
	018	20:00	관음산 / Buddha Mountain	TT		● 15	30
12 화 Tue	019	11:00	여름이 없었던 해 / Year without a Summer	GV		● 15	27
	020	14:00	그곳에 없었다면 / As If I Am Not There			● 15	25
	021	17:00	아시아 단편경선 3 / Asian Short Film & Video Competition 3	GV	▲	G	46
	022	20:00	아시아 단편경선 4 / Asian Short Film & Video Competition 4	GV	●●●	12	47
13 수 Wed	023	11:00	수취인 불명 / Address Unknown, 아이는 태어났지만 / When My Child Is Born			●● 12	31
	024	14:00	두 개의 선 / 2 lines	GV	▲	15	48
	025	17:00	아시아 단편경선 1 / Asian Short Film & Video Competition 1	GV	●▲	G	44
	026	20:00	아시아 단편경선 2 / Asian Short Film & Video Competition 2	GV	●▲	G	45
14 목 Thu	027	19:00	폐막식 / Closing Ceremony 아시아 단편경선 수상작 / Awardees of the Asian Short Film & Video Competition				24

날짜	Code	Time	상영작	GV	Subtit	Rating	Page
8 금 Fri	028	11:30	애니엑스 2 / Ani-x 2	GV	●●▲	12	35
	029	14:30	아일라 / Ayla		●	15	43
	030	17:30	수염 / Bearded Man, 생일 / Birthday, 레즈비언 팩토리 / Lesbian Factory	GV	●	15	42
	031	20:30	피아노 없는 여자 / Woman without Piano		●	15	43
9 토 Sat	032	11:30	니마 / Nima, 불협화음 / Dissonance, 음 죽이기 재장전: 할리우드 영화, 그 밖에 나타난 아시아 여성의 모습 / Slaying the Dragon Reloaded: Asian Women in Hollywood and Beyond	GV	●●▲	12	29
	033	14:30	제피르 / Zephyr	GV	●	12	28
	034	17:30	네 여자의 수다 / Perpetual Motion	GV	●	15	30
	035	20:30	외출중지 / What Hinders Me from Leaving Home, 그의 이름은 도시 / His Name Is City, 손의 무게 / The Weight of Hands, S.O.S - 채택된 불화 / S.O.S-Adoptive Dissensus	GV	▲	15	33
10 일 Sun	036	11:30	네 여자의 수다 / Perpetual Motion	GV	●	15	30
	037	14:30	애니엑스 2 / Ani-x 2	GV	●●▲	12	35
	038	17:30	이브닝드레스 / The Evening Dress		●	12	42
	039	20:30	수염 / Bearded Man, 생일 / Birthday, 레즈비언 팩토리 / Lesbian Factory	GV	●	15	42
11 월 Mon	040	11:30	용산 남일당 이야기 / The Story of Namildang in Yongsan, 강은 강처럼 흐르게 하라 / Let a River Run like a River	GV	▲	12	32
	041	14:30	당신과 나 / You and Me		●	0	31
	042	17:30	우리가 떠날 때 / When We Leave		●	15	27
	043	20:30	스페셜 트리트먼트 / Special Treatment		●	18	26
12 화 Tue	044	11:30	피아노 없는 여자 / Woman without Piano		●	15	43
	045	14:30	헤어드레서 / The Hairdresser		●	15	24
	046	17:30	사랑에 대한 모든 것 / All about Love		●	15	41
	047	20:30	스페셜 트리트먼트 / Special Treatment		●	18	26
13 수 Wed	048	11:30	아일라 / Ayla		●	15	43
	049	14:30	사라의 열쇠 / Sarah's Key		●	12	43
	050	17:30	용산 남일당 이야기 / The Story of Namildang in Yongsan, 강은 강처럼 흐르게 하라 / Let a River Run like a River	GV	▲	12	32
	051	20:30	애니엑스 4 / Ani-x 4	GV	●●▲	12	37
14 목 Thu	052	11:30	헤어드레서 / The Hairdresser		●	15	24
	053	14:30	소용돌이 속에서 / Within the Whirlwind		●	15	27
	054	17:30	메이드 인 다겐함 / Made in Dagenham		●	12	43

날짜	Date	Time	상영작	GV	Subtitles	Rating	Page
8 금 Fri	055	11:00	100% / 100%, 헤어 / (The Importance of) Hair, 나의 신상 구두 / My Fancy High Heels	GV	●	18	28
	056	14:00	집 / The House, 집의 설계 / Architecture of Home	GV	▲▲	12	32
	057	17:00	애니엑스 4 / Ani-x 4	GV	▲▲▲	12	37
	058	20:00	수취인 불명 / Address Unknown, 아이는 태어났지만 / When My Child Is Born		●●	12	31
9 토 Sat	059	10:30	이주여성 영화제작 워크숍: 카메라에 희망 담는 샐러드 우먼 Media Workshop for Women Migrants: Salad Woman with a Camera of Hope	GV	▲▲	G	49
	060	14:00	아시아 단편경선 1 / Asian Short Film & Video Competition 1		▲▲	G	44
	061	17:00	아시아 단편경선 2 / Asian Short Film & Video Competition 2		▲▲	G	45
	062	20:00	100% / 100%, 헤어 / (The Importance of) Hair, 나의 신상 구두 / My Fancy High Heels	GV	●	18	28
10 일 Sun	063	11:00	애니엑스 3 / Ani-x 3	GV	●●	15	36
	064	14:00	아시아 단편경선 3 / Asian Short Film & Video Competition 3		▲	G	46
	065	17:00	아시아 단편경선 4 / Asian Short Film & Video Competition 4		▲▲▲	12	47
	066	20:00	여름이 없었던 해 / Year without a Summer	GV	●	15	27
11 월 Mon	067	11:00	니마 / Nima, 불협화음 / Dissonance, 용 죽이기 재장전: 할리우드 영화, 그 밖에 나타난 아시아 여성의 모습 / Slaying the Dragon Reloaded: Asian Women in Hollywood and Beyond	GV	▲▲▲	12	29
	068	14:00	핑크 사리 / Pink Sari		●	12	26
	069	17:00	애니엑스 1 / Ani-x 1	GV	▲▲▲	G	34
	070	20:00	번치 없는 것들 / Heaven Eternal, Earth Everlasting		●	12	30
12 화 Tue	071	11:00	다큐멘터리 피치 앤 캐치 / Documentary Film Pitch & Catch				22
	072	14:00	극영화 피치 앤 캐치 / Feature Film Pitch & Catch				22
	073	17:00	그 자식이 대통령 되던 날 / The Day that Bastard Became President	GV	▲	15	26
	074	20:00	대한철강 / DHI Wonderful Korea!, 레즈비언 외계인의 동족 찾기 / Codependent Lesbian Space Alien Seeks Same	GV	▲▲	15	41
13 수 Wed	075	11:00	외출준비 / What Hinders Me from Leaving Home, 그의 이름은 도시 / His Name Is City, 손의 무게 / The Weight of Hands, S.O.S - 채택된 불화 / S.O.S-Adoptive Dissensus	GV	▲	15	33
	076	14:00	핑크 사리 / Pink Sari		●	12	26
	077	17:00	이브닝드레스 / The Evening Dress		●	12	42
	078	20:00	애니엑스 3 / Ani-x 3		●●	15	36
14 목 Thu	079	11:00	퍼즐 / Puzzle		●	15	26
	080	14:00	당신과 나 / You and Me		●	G	31
	081	17:00	관음산 / Buddha Mountain		●	15	30

서울여성플라자 아트홀 봄 Seoul Women's Plaza Art Hall Bom

날짜	Date	시간	상영작	GV	Screen Rating	Page
10 일 Sun	082	14:00	집 / The House		▲ 0	32
11 월 Mon	083	10:30	아이들 / My Sweet Baby	GV	▲ 15	25
	084	14:00	애니엑스 4 / Ani-x 4		*** 12	37
12 화 Tue	085	10:30	주세 / Jocy		● 15	25

양천해누리타운 해누리 홀 Yangcheon Haenuri Town Haenuri Hall

날짜	Date	시간	상영작	GV	Screen Rating	Page
13 수 Wed	086	16:00	아이들 / My Sweet Baby		▲ 15	25
	087	19:00	변치 않는 것들 / Heaven Eternal, Earth Everlasting	GV	● 12	30

한국영상자료원 시네마테크 2관 Cinematheque KOFA 2

날짜	Date	시간	상영작	GV	Screen Rating	Page
8 금 Fri	088	14:00	서울의 휴일 / Holiday in Seoul		△ 15	39
	089	16:30	화녀 / Woman of Fire		△ 18	40
	090	19:00	휴일 / Holiday		△ 15	39
9 토 Sat	091	14:00	여사장 / A Female Boss		△ 15	38
	092	16:30	미몽 / Sweet Dream		△ 15	39
	093	19:00	과부춤 / Widow Dance	GV	△ 18	40
10 일 Sun	094	14:00	휴일 / Holiday		△ 15	39
	095	16:30	바보선언 / Declaration of Idiot		△ 18	38
	096	19:00	청춘의 십자로 / Turning Point of the Youngsters		15	29
12 화 Tue	097	14:00	영자의 찬성시대 / Yeong-Ja's Heydays		△ 18	40
	098	16:30	검은 머리 / Black Hair		△ 18	38
13 수 Wed	099	14:00	화녀 / Woman of Fire		△ 18	40
	100	16:30	미몽 / Sweet Dream		△ 15	39
	101	19:00	과부춤 / Widow Dance		△ 18	40
14 목 Thu	102	14:00	영자의 찬성시대 / Yeong-Ja's Heydays		△ 18	40



입장권 종류

종류	입장료
개막식 / 폐막식	12,000원
판타지나이트(심야상영)	12,000원
일반상영	5,000원
단체관람(정월 1·2·3회, 10인 이상)	4,000원
이주여성 영화제작 워크숍 / 한국영화학교진	무료

· 서울여성플러자 / 양천해누리타운 상영권 1,000원

서울여성플러자 상영 : 서울여성영화제작단 후원으로 4,000원 할인

양천해누리타운 상영 : 양천구청 후원으로 4,000원 할인

· WFFIS Mania 40,000원

3월 15일부터 온라인 10대 한화 판매 / 일반상영권 10대 예매가능, 심야상영 예매 시 2배 차감

※ 무료상영 입장권은 상영 당일 해당 상영권 매표소에서 신청은 배부

상영권 안내

· 개막식 / 폐막식 / 심야상영 : 예트레온 1권

· 일반상영 : 예트레온 1·3·5권, 한국영화자료원 S&C미디어즈 KOFA 2권, 서울여성플러자 예트레온, 양천해누리타운 해누리 홈

예매 안내

· 예매기간 : 2011년 3월 24(일) 17:00 ~ 4월 13(일) 24:00

· 예매시간 : 기간 내 24시간 예매 가능 (단, 상영 당일 인터넷 예매 및 취소 불가, 상영 전날 자정까지만 예매 가능)

· 예매방법 : 서울국제여성영화제 홈페이지(www.wffis.or.kr) 회원가입/로그인 후 예매 가능 (한 영화 당 1회 4배 예매 가능)

· 결제방법 : 신용카드, 실시간 계좌이체, WFFIS Mania, 아이무비시언, F 포라 (문화·도서상품권 사용 불가)

· 수령방법 : 한장매포소에서 대매번호(SMS), 예매내역서 또는 신분증 확인 후 입장권 수령, 상영 시작 5분 전까지 수령 가능

· 유의사항 : 인터넷 예매 개관직전 한장매포분을 상영 당일 한장매포소에서 신청은 판매
예매 후 발급된 입장권은 한장매포소에서만 취소 및 환불 가능 (인터넷에서 취소 및 환불 불가)

현장 예매(한장매포소)

	예트레온	서울여성플러자	양천해누리타운
운영기간	4월 7(일)목 ~ 14(일)목 10:00 ~ 20:30 ※ 4/7(개막식): 16:00 ~ 18:00	4월 10(일)토 ~ 12(일)토 09:30 ~ 14:00	4월 13(일)수 15:00 ~ 19:00
운영시간	※ 4/8(심야상영): 10:00 ~ 24:00(총 연장운행) ※ 4/14(폐막식): 10:00 ~ 19:00	※ 4/10: 13:00 ~ 14:00	
운영장소	예트레온 1, 2층 1층 : 일반, WFFIS Mania 2층 : 아이무비시언, F 포라, IC카드, 초대권	서울여성플러자 1층	양천해누리타운 2층
이용방법	상영 당일 발권 및 예매 가능, 상영 시작 5분 전까지 발권 가능		
결제수단	신용카드, 현금, WFFIS Mania, 아이무비시언, F 포라, IC카드, 초대권 (문화·도서상품권 사용 불가)		

· 한국영화자료원은 당해제 한장매포소가 운영하지 않습니다, 한국영화학교진 입장권은 한국영화자료원 매표소에서 신청은 배부합니다.

· 개막식 4월 7(일)목은 개막식 입장권의 구입 및 수령 가능합니다.

· 서울여성플러자, 양천해누리타운은 상영 당일까지만 한장매포소에서 운영하여 질소가 필요치않으나, 이 점 유의하시기 바랍니다.



취소 및 환불 안내

	인터넷	현장
취소방법	서울국제여성영화제 홈페이지에서 해당 상영 전일 자정까지 취소 가능	현장예포스에서 해당 상영 시작 1시간 전까지 취소 가능 ※ 서울여성플라자 · 일한대극장에서는 상영의 경우, 상영 당일 취소 불가
취소수수료	없음	상영 당일 취소 시 입장권 1매당 1,000원

- 상영 당일 취소 시, 입장권 수령, 영화 좌석, 결제 방법 등의 변경을 위한 취소료도 취소수수료가 부과됩니다.
- 인터넷 예약의 경우 인터넷에서, 현장예약의 경우 현장예포스에서 취소 가능합니다.
(단, 인터넷 예약 후 발급된 입장권을 현장예포스에서만 취소 가능합니다.)
- 인터넷 / 현장 예약의 부분 취소는 불가하며, 전체 취소 후 다시 예약하셔야 합니다.
(발급된 입장권의 취소 시, 해당 입장권을 반드시 지참해 주십시오)
- 영화제 상영에 의한 상영취소, 변경의 경우 해당일까지 현장예포스에서 해당 입장권을 소지한 관객에 한하여 100% 환불해 드립니다.
- ※ 티켓 나눔터 운영 : 상영 당일, 취소 및 환불하지 못한 관객 상호간 자율적으로 티켓을 교환하는 장소
온라인 : 서울국제여성영화제 홈페이지(www.wffis.or.kr) 내 '티켓 게시판'
오프라인 : 선촌 아트레온 1층 현장예포스 내 '티켓 나눔터'

주의사항

- 모든 관객은 반드시 입장권을 소지하셔야 상영관 입장 및 영화 관람이 가능합니다.
- 입장권은 해당 일자에 한하여 사용 가능하며, 분실 및 파손 시 재발급이 불가하므로 보관에 유의하시기 바랍니다.
- 한 영화당 1회 4매까지 예약 가능하며, 입장권은 해당 영화 상영 시작 5분 전까지만 수령 및 발급 가능합니다.
(상영 시작 30분 전부터는 현장예포스가 매우 혼잡하므로 이 점 유의하시기 바랍니다.)
- 인터넷 예약 파견작의 경우, 현장관객분을 상영 당일 현장예포스에서 선착순 판매합니다.
- 인터넷 예약 후 발급된 입장권은 현장예포스에서만 취소 가능합니다. (상영 당일 취소 시 입장권 1매당 1,000원의 취소수수료 부과)
- 제13회 서울국제여성영화제는 전시 상영을 원칙으로 하며, 상영 시작 후에는 입장이 제한될 수 있습니다.
- 제작된 영화관람을 위하여 음식물 반입을 삼가해 주시기 바랍니다. (한국영상자료원, 서울여성플라자, 일한대극장은 음식물 반입 불가)
- 영화 상영 중에는 사전휴대폰, 카메라 등 및 비디오 촬영이 허용되지 않습니다.
- 영화의 관람등급에 따라 상영관 입장이 엄격히 통제되며, 7세 이하 어린이는 입장할 수 없습니다.
- 만 18세 미만 청소년은 입장권이 있어도 18세 미만 관람불가 등급의 상영은 입장 및 관람이 불가합니다.

아이유플스 매니아 IWFFIS Mania



서울국제여성영화제를 사랑하는 관객분들을 위한 패키지 티켓으로 홈페이지(www.wffis.or.kr)를 통해 3월 15일(화)부터 1인 1매, 선착순 구입 가능합니다. 많은 상영작을 관람하고 싶은 매니아는 물론 친구, 가족 그리고 동료와 함께 영화제를 즐기고 싶은 관객에게 추천합니다. (단, 개/폐막식은 제외되며, 한타G 나이트(심야상영) 예매 시 2매 차감됩니다.)

The ticket package for audiences who love IWFFIS can be purchased through the homepage(www.wffis.or.kr), recommend for mania fans who want to see more movies and enjoy them with friends, family or colleagues. (With the exception of Opening / Closing Ceremony)



Admission Types

Type	Price
Opening Ceremony / Closing Ceremony	12,000 won
FantaG Night (Midnight Screening)	12,000 won
General Screening	5,000 won
Group Admissions	4,000 won
Media Workshop for Women Migrants, Korean Cinema Retrospective	Free Screening

- **Seoul Women's Plaza Screening** 1,000 won (Supported by Seoul Foundation of Women & Family)
- **Yangcheon Haemuri Town Screening** 1,000 won (Supported by Yangcheon-gu Office)
- **IWFFIS Mania** 40,000 won (limited to a total of 100, must be purchased on-line)
- ※ Tickets of free screenings are distributed at the box office on the day of screening on a first-come-first-served basis.

Screening Venue

- **Opening Ceremony / Closing Ceremony / FantaG Night (Midnight Screening)** : Artron 1
- **General Screening** : Artron 1 · 3 · 5, Cinematheque KOFIA 2, Seoul Women's Plaza Art Hall Bom, Yangcheon Haemuri Town Haemuri Hall

Advance Ticket Purchase

- **Via Internet** : www.wffis.or.kr
- **Date** : March 24(Thu) 17:00 - April 13(Wed) 24:00
 - ※ 24 hours during the ticket sale period (except on the day of screening)
- **Payment** : Credit Cards, Cash by on-line deposits, IWFFIS Mania, IWFFISIAN, F Fora
 - ※ Gift Card is NOT accepted
- **Ticket Claim [Will Call]** : Ticket will be issued at the box office when a valid photo ID and reservation number are presented (until 5 minutes prior to the screening starts)
- ※ On-line ticket sales are currently unavailable to foreigners. Our sincere apologies for the inconvenience, please purchase tickets either through on-line ticket Booking (www.wffis.or.kr), March 24 17:00 - April 5 18:00 or by visiting the box office on the day of the film screening.

Box Office

Location	Artron	Seoul Women's Plaza	Yangcheon Haemuri Town
Period	April 7(Thu) - 14(Thu)	April 10(Sun) - 12(Tue)	April 13(Wed)
Hours	10:00 - 20:30 ※ 4/7 : 16:00 - 18:00 (Only Opening ceremony ticket) ※ 4/9 : 10:00 - 24:00 ※ 4/14 : 10:00 - 19:00	09:30 - 14:00 ※ 4/10 : 12:00 - 14:00	15:00 - 19:00
Method	Tickets be purchased in advance or on the day during the festival (until 5 minutes before the screening starts).		
Payment	Credit Cards, Cash, IWFFIS Mania, IWFFISIAN / F Fora / ID Card, Invitation Ticket ※ Gift Card, Cash by on-line deposit are NOT accepted.		



Cancellations & Refunds

	Internet	Box Office
Period Hours	Until midnight the night before the screening (Online cancellations not allowed on the day of the screening)	Until 1 hour prior to the film screening starts - For Sasul Women's Plaza and Yangcheon Haeunri Town screening, tickets cannot be cancelled on the day of screenings.
Cancellation Fees	None	1,000 won for each ticket on the day of the screening

- Cancellations for the purpose of changing films or seats are also subject to cancellation fees.
- Cancellation can be made through the same procedure as advance purchase. (However, if you have claimed your ticket, you must go to box office in order to cancel your purchase.)
- For the multiple advanced ticket purchase via internet or box office, no partial cancellation can be made.
(The whole tickets should be purchased again after they cancelled at once.)
- You can get a refund at the box office during any day of the festival if the screening is cancelled or rescheduled due to program changes.
- Ticket + share available: on-line and off-line ticket share centers for voluntary ticket trading are available for ticket-holders who are unable to get cancellations or refunds on the day of the screening.

Attention

- All audience members must have tickets to enter and watch the screenings.
- The admission ticket is issued only once and cannot be reimbursed for any loss or damages.
- The admission ticket is available for purchase until 5 minutes prior to the screening starts
(Please be aware of crowdedness at the box office 30 minutes prior to the screening.)
- For the screenings sold out via on-line ticketing system, on-site ticket purchase will be available at the Artoon box office on the day of screening on a first-come-first-served basis.
- A ticket cancellation fee is charged on the day of the screening (1,000 won for each ticket).
- Late entry may not be admitted once the screening starts.
- Please do not bring food into the theater for better screening environment.
- Any kind of recording with cell phones or cameras will be strictly prohibited.
- All the screenings will be guided with each film each film's rating. Children under age 7 are not allowed in the screening.
- Teenagers under 18 years of age are not permitted to "under 18 not admitted" films even with admission tickets.

International Women's Film Festival in Seoul archive

서울국제여성영화제 아카이브

서울국제여성영화제의 비로 그 영화 다시 보자!

서울국제여성영화제 역대 상영작 중 뛰어난 작품성과 학업적 문제의식으로 관객들의 호감을 사왔을 뿐만 아니라 현재 여고생이나 강요할 수 있는 기회를 제공하고 있습니다.

여성영화가 나에게 온다!

서울, 수도권이라는 시간·공간적 한계를 넘어 다양한 생활공간에서 감상하실 수 있는 '찾아가는 상영회'를 지속적으로 개최하고 있습니다.

'우리만의 상영회'를 하고 싶으시다고요?

여성단체를 비롯한 비영리 단체, 지방 자치 단체, 학교, 기업 등에서 요청하는 다양한 대상, 양형, 상영, 관공제 등을 거쳐 상영회를 함께 기획, 개최하고 있습니다.

'나만의 소장품'을 갖고 싶으시다고요?

서울국제여성영화제 '비서비' 단편경연의 수상작 중 뛰어난 구성과 영상미, 학업적 문제의식을 보여주는 작품을 DVD로 제작, 판매하고 있습니다.

서울국제여성영화제 거리를 따라 함께 놓여진 분할이나 다시 한번 그 감동을 느끼고 싶으신 분을 위하여 서울국제여성영화제 아카이브는 언제나 활짝 열려 있습니다.

문의: 서울국제여성영화제 아카이브팀 (02-553-3533 archive@wffs.or.kr)





See the World through
Women's Eyes

라운드 테이블 · Round Table

1) 여성, 장소, 소셜 Women, Place, and the Social

최근 한국 사회에서 현안으로 등장한 '여성들'을 둘러싼 세 문제들을 여성주의적 관점에서 질문해보는 자리. 일상과 일컫는 '보다 행복한' 주거, 환경, 공공영역을 확보하기 위한 여성들의 크고 작은 실천 방식을 모색한다. 더불어, 그 실천 방식의 하나로서 소셜네트워크와 연계된 미디어 활동의 가능성을 탐사한다.

'Round Table' asks about the problems concerning 'the places' related current issues in Korean society from the viewpoint of women. It looks into various methods of practice to secure a 'happier' residence, environment, and public areas that are more closely linked to daily life. Moreover, it explores the possibilities of media activism in connection with social networks as one of the methods.

일시: 4월 11일 (월) 오후 2시

장소: 아트센터 14층 토크아카데미

공동주최: (사)서울국제여성영화제, 트랜스아시아여성문화연구소

사회: 김수영 (한국예술종합학교 영상원 교수)

패널: 조원혜정 (연세대학교 문학학술원장 교수)

김재민 (광운대학교 미디어영상학부 부교수)

임민욱 (미술가), 박지선 (영화감독)

Date: April 11 (Mon) 2:00 P.M.

Place: TQ2 Academy, Artoon 14F

Co-Hosted by: IWFRS, Trans Asia Screen Culture Institute

Moderator: KIM So-young (Professor, Korea National University of Arts)

Guest: CHO Hye-jeong (Professor, Yonsei University)

KIM Yeran (Professor, Kwangju University)

UM Minbuk (Artist), PARK Ji-seon (Filmmaker)

2) 젊은 여성 예술가의 자리 Money and a Room of Her Own

사회(리) 학과 최교은의 죽음에 남긴 사회적, 심리적 파장을 출발점으로 삼아, 지금 이 곳의 가난한 젊은 여성 예술가의 존재 조건을 반성적으로 살펴본다. 그리고 자기관리는 다른, 지속가능한 삶을 위한 제도적 차원과 미시적인 차원에서의 구체적이고 실천적인 대안들을 적극적으로 탐색해 본다.

Starting from the social and psychological aftereffects of the death of screenwriter CHOI Go-eun, we take an introspective look at the conditions of an impoverished young female artist and the reasons for such condition. We also actively explore specific and practical alternatives for a sustainable life that is different current situation from an institutional and microscopic level.

일시: 4월 9일 (토) 오후 2시

장소: 아트센터 14층 토크아카데미

사회: 김은선 수석프로그래머

패널: 이안 (영화평론가), 최진표 (한국영화산업노동조합)

김신현 (영화평론가), 정창숙 (조각가)

Date: April 9 (Sat) 2:00 P.M.

Place: TQ2 Academy, Artoon 14F

Moderator: KWON Eun-sun (IWFRS Chief Programmer)

Guest: LEE Angela (Film Critic)

CHOI Jin-wook (Federation of Korea Movie Worker's Union)

KIM Hyun-gyung (Ewha Women's University)

JANG Jung-sook (Assistant Director)



See the World through
Women's Eyes

한국영화회고전 강연 · Korean Cinema Retrospective Lecture

'여성산책자' (flâneuses)의 눈을 통해 본 근대 한국의 도시 공간

The City Space of Modern Korea Seen through the Eyes of 'Flâneuses'

도시, 군중, 단대, 산책자는 근대가 양산한 문화적 키워드들이었으며, 근대 도시는 남성 관찰자의 시선에 의해 독점되었다. 하지만, 낯설고도 유혹적인 이모와 같은 근대의 풍경 속에서 '여성들'은 또 다른 도시 거주민들이었다. 본 강연은 식민지 시대를 거쳐 1970년대 산업화 시대에 이르기까지, 도시 거리의 '보는 자' (gazer)와 '행하는 자' (agent)였던 '여성산책자' (flâneuses)의 존재 방식을 통해, 도시, 현대, 모더니티가 관계 맺는 사회·역사적 의미들을 추적해보고자 한다.

City, crowd, dandies, strollers; these are the notions that sprang from the modern culture. The modern city is predominantly viewed in the perspective of male observers, and yet, 'women' make up the other half of habitants in this strange, tempting and maze-like modern city. This lecture will look into the ways in which 'flâneuses' have survived as being the 'gazer' and the 'agent' simultaneously in the city during the colonial era to 1970's industrialization. Through this examination, the social and historical meanings of the relationship among city, gender, and modernity will be explored.

일시: 4월 12일 (토) 오후 7시

장소: 한국영상자료원 사옥 4층 2관

공동주최: (사)서울국제여성영화제, 한국영상자료원

사회: 김은선 수석프로그래머

패널: 서지영 (한국여성연구원)

오영숙 (성균관대 동아시아연구소)

Date: April 12 (Tue) 7:00 P.M.

Place: Cinematheque KQFA 2

Co-Hosted by: IWFRS, Korean Film Archive

Moderator: KWON Eun-sun (IWFRS Chief Programmer)

Guest: SUH Ji-young (Korean Women's Institute)

OH Young-sook Institute for East Asian Studies at Sungkyunkwan University



1) 신세기 중국여성영화의 힘 The Stream of Chinese Women's Cinema in New Century

2000년대 대표적인 중국여성영화를 중심으로 현재 급변하고 있는 중국 사회와 영화산업에서 중국여성감독의 활동과 역량, 그리고 중국여성 감독들이 그려는 동시대 중국여성들의 삶에 대해 토론해 보는 자리를 갖는다.

'Talk in Theater 1' is an opportunity to discuss the rapidly changing Chinese society, the activities and capacity of Chinese women filmmakers within the film industry. Also the lives of contemporary Chinese women depicted by women filmmakers in China can be seen through the major Chinese women films in 2000s.

일시 : 4월 11일 (월) 오후 8시

Date : April 11 (Mon) 8:00 P.M.

장소 : 아트레온 1관

Place : Artreon 1

사회 : 조혜영 프로그래머

Moderator : CHO Hye-young (IWFFS Programmer)

패널 : 양양 (베이징 퀴어영화제 프로그래머)

Guest : YANG Yang (Programmer, Beijing Queer Film Festival)

2) 애니메이션, 다큐멘타리를 만나다 Animation Meets Documentary

일반적으로 일국에 있는 한류라고 여기지는 애니메이션과 다큐멘타리가 어떻게 만날 수 있는지, 그리고 여성 애니메이션에서 애니메이션 다큐멘타리가 두드러지는 이유는 무엇인지에 대해 자유롭게 이야기하는 시간을 갖는다.

'Talk in Theater 2' is a chance to talk freely about how animations and documentaries can come together despite their distance in genre, and what makes animated documentaries by women stand out.

일시 : 4월 8일 (금) 오후 8시

Date : April 8 (Fri) 8:00 P.M.

장소 : 아트레온 1관

Place : Artreon 1

사회 : 조혜영 프로그래머

Moderator : CHO Hye-young (IWFFS Programmer)

패널 : 베질 바그너 (트릭키 여성다큐영화제 공동집행위원장)

Guest : Beigitt WAGNER (Co-Directress, Tricky Women Festival)

이라 아브니 (시애틀가이드의 언더그라운드 감독)

Shira AVNI (Director, Tying Your Own Shoelaces)



아시아와 아시아를 잇는 다큐멘터리 Trans-Asian Network through Documentary

아시아 내에서의 이주, 소비와 노동의 네트워크, 여성들간의 연대와 사랑 등 트랜스-아시아적인 주제에 관심을 갖고 작업하는 3명의 다큐멘터리 감독과 함께 아시아와 아시아를 잇는 제작방식과 관찰에 대해 자유롭게 토론하는 자리를 갖는다.

'Open Talk' invites three documentarians who are interested in trans-Asian topics. Such topics include the migration, the global network of consumption and labor, and solidarity and love among women. These documentarians will talk about the production methods and the viewpoints that connect Asia with Asia.

일시 : 4월 8일 (금) 오후 2시 30분

Date : April 8 (Fri) 2:30 P.M.

장소 : 아트레온 14층 로즈아카데미

Place : TOZ Academy, Artreon 14F

사회 : 조혜영 프로그래머

Moderator : CHO Hye-young (IWFFS Programmer)

패널 : 수잔 첸 ((레즈비언 팩토리) 감독)

Guest : Susan CHEN (Director, Lesbian Factory)

호 차오 티 ((내의 신상 구두) 감독)

HO Chao-Ti (Director, My Fancy High Heels)

경순 ((레드마리아) 감독)

Kyungsoon (Director, REDMARIA)

김은성 (이화여자대학교 여성학과 교수)

KIM Eun-sil (Professor, Ewha Womans University)



제13회 서울국제여성영화제가 '한국 영상 산업의 새로운 미래를 활짝 여는 길'을 모토로 두 번째 [피치&캐치] 행사를 선보인다. [피치&캐치]는 좋은 국영화 기획 아이디어 발굴을 목표로 하는 국영화 부문과 여성 다큐멘터리 영화인 육성을 목표로 하는 다큐멘터리 부문으로 나누어 진행된다. <가이드>의 참가업체가 예가본을 잡고 고한장이 어우인공으로 캐스팅되어 올 하반기 개봉을 목표로 하고 있는 액션영국영화 (이소고 프로젝트) (장사) 감독가 작전 국영화 피칭 선정작 중 하나다. 그 외 1,500만원 기획개발비를 거머쥐었던 김조광수 감독의 (두 번의 결혼식과 한 번의 장례식)은 현재 캐스팅 중이며, 다큐멘터리 부문 선정작이었던 (두 개의 섬)은 이번 영화제에서 월드 프리미어로 상영될 예정이다. 이와 같이 [피치&캐치]는 그 시절 첫 해 안에 가시적인 성과를 올리며, 서울국제여성영화제와 영화제작 현장과의 거리를 좁히는 데 기여했다.

올해는 국영화 부문 31편, 다큐멘터리 부문 15편이 공모 접수되어, 2달 뒤 치열한 여심을 거쳐 국영화 5편과 다큐멘터리 5편이 최종 선정되었다. 이 작품들은 3월 중 [피치&캐치] LA&S 교육을 통해 한층 더 업그레이드되어, 영화제 기간 중 공개지침사항을 통해 관련 산업 관계자들과 만나게 된다. 국영화 부문 최고액 프로젝트 '아트레온상'은 기획개발비 1,000만원, 다큐멘터리 부문 최고액 프로젝트 '옥당문화상'은 제작지원비 1,500만원이 지급된다. 아ולם이 최함을 참가한 모든 작품들은 영상산업진흥자주투자회 비즈니스 미팅을 지원받게 된다.

주최 · 주관 (사)서울국제여성영화제

후원 아르레온, 옥당문화재단, (사)한국영화프로듀서조합(PGK)

시상내역

- 1) 국영화 부문 '아트레온상'
1,000만원 (최고 프로젝트 1편 선정), 관객인기상 (부상)
- 2) 다큐멘터리 부문 '옥당문화상'
1,500만원 (최고 프로젝트 1편 선정), 관객인기상 (부상)

행사 일정

일시	행사	장소
4월 12일 (화)	본 행사 국영화 부문 / 다큐멘터리 부문	신촌 아르레온 5관
4월 13일 (수)	비즈니스 미팅	신촌 아르레온 로즈
4월 14일 (목)	시상식	신촌 아르레온 1관

The 13th International Women's Film Festival in Seoul brings the 2nd Pitch & Catch edition under the motto of 'a door to open a new future for Korean motion picture industry.' This program will run with two sections: a narrative film section aiming to find topics for potential narrative film projects and a documentary film section aiming to rear talented women documentary directors. The fruitful outcomes of the previous narrative film section is *Miss Conspirator*, directed by Seon-sik Jeong and Jeong Si, which lead to an impressive debut film *Epitaph*, with the top notch actress Go Hyung-jung starring. This film is scheduled to be released late this year. Kimcho Kwang-su's new project endowed with 15 million KRW development grant *Two Weddings and a Funeral* is in cast at the moment. And 2 films from the documentary section will be screened as a world premiere in this year's IWFFIS. With all these success achieved in the inaugural year, IWFFIS is considered to have contributed to the filmmaking on the ground.

This year, 31 projects were submitted to the narrative film section and 15 projects were submitted to documentary film section. After a neck-to-neck competition in February, 5 films each were selected for both sections. These projects will be polished through Pitch & Catch Lab in March before they are introduced to industry people during the festival. The first prize in the narrative film section, Artreon Award, grants 10 million KRW, while Documentary Oak Rang Award from the documentary section gives 15 million KRW to support production. All the selected projects, in the meanwhile, will benefit from direct business meeting opportunities with film industry people.

Hosted and Co-Presented by IWFFIS

Supported by Artreon, Oak Rang Cultural Foundation,
Producers Guild of Korea (PGK)

Award

- 1) Feature Film Pitch & Catch
Artreon Award (for the best project), Audience Award
- 2) Documentary Film Pitch & Catch
Documentary Oak Rang Award (for the best project), Audience Award

Schedule

Date	Program	Place
April 12 (Tue)	Feature Film / Documentary Film Pitch & Catch	Artreon 5
April 13 (Wed)	Business Meeting	TO2, Artreon 14F
April 14 (Thu)	Award Ceremony	Artreon 1



아시아 여성영화인의 밤

A Night for Asian Women in Film

여성영화감독, 영화계 인사, 배우, 단편경선 부문 역대수상자 및 감독, 해외 게스트 그리고 현장에서 일하고 있는 모든 여성영화인들이 한자리에 모여 우정과 친목을 다지며, 한창의 소중한 경험과 비전을 나누는 자리.

The party for solidarity and friendship of Asian women in film: female directors, actresses, foreign guests, awardees of Asian Short Film and Video Competition and all the people working in the film community will gather together, build companionship and share their insights.

일시 : 4월 12일 (화) 오후 7시

장소 : 옥포버텍스트 (신촌)

Date : April 12 (Tue) 7:00 P.M.

Place : Oktobertext (in Sinchon area)

퀴어 나잇 Queer Night

'퀴어 레인보우' 백선 상영작의 하이라이트 촬영과 다채로운 공연 등을 통해 관객 모두 함께 열정적으로 즐기는 신나는 파티.

The showcase of a quick preview for 'Queer Rainbow' program and colorful performances will open the site of celebrating diversity and Queer culture for all the audience. Dancing time by DJs will be followed.

일시 : 4월 8일 (금) 오후 9시~다음날 새벽 2시

장소 : 핑크홀 (홍대)

Date : April 8 (Fri) 9:00 P.M. ~ 2:00 A.M.

Place : Pink Hole (in Hongdae area)

계절과 공연단 IWFFIS Guerrilla Troupe

자율활동가로 구성되어 영화제 기간 동안 거리 곳곳에서 시민들이 영화제를 느낄 수 있게 음악 공연과 영화제에 대한 정보를 전하는 거리 공연단.

A guerrilla troupe composed of IWFFIS volunteers deliver information about the festival, fun performances and festival spirit to people on the street during the festival period.

일시 : 4월 7일 (목)~14일 (목)

장소 : 신촌, 이대, 홍대지역 거리 곳곳

Date : April 7 (Thu) ~ 14 (Thu)

Place : On the streets near Sinchon, Ewha and Hongik University

열린 광장 열린 무대 Open Stage Concert

그녀들, 음악으로 활짝 날다! Girls Fly High!

상큼 록곡! 신선함과 핫한 열정으로 관객을 사로잡을 그녀들의 신화버닝 콘서트!

A vibrant and fresh music concert of two bands who will enchant the audience with their enthusiastic performance.

일시 : 4월 10일 (일) 오후 4시

장소 : 신촌 아트레온 7층 열린광장

출연진 : 미미 시스템즈, 록앤롤스

Date : April 10 (Sun) 4:00 P.M.

Place : Artreon 1F Open Stage

Line up : MMM Sisters, Look & Listen

거리 공연 Street Performance

강한해누리타운에서 상영되는 두 편의 영화 사이에 펼쳐지는 어쿠스틱 버스킹 밴드 '파티스트리트'의 신나는 콘서트와 합창, 노래 등 즐거운 거리공연.

A special street concert of the acoustic busking band 'Party Street' and various musicians in between two screenings at the Yangcheon Haenuri Town.

일시 : 4월 13일 (수) 오후 5시 30분

장소 : 양천해누리타운 야외무대

Date : April 13 (Wed) 5:30 P.M.

Place : Outside of Yangcheon Haenuri Town

관객 서비스 Audience Facilities

메리케이 카페 MARY KAY Café

즐거움 이벤트들과 영화제 정보, 간식 등이 제공되는 서울국제여성영화제 관객의 휴식과 커뮤니티를 위해 마련된 특별하고 상상력 넘치는 공간.

This joyful and creative space for the audience will offer surprising events, snacks and the festival information.

일시 : 4월 8일 (금)~4월 14일 (목)

장소 : 아트레온 2층

운영시간 : 오전 11시~오후 9시 (단, 폐막일은 오후 5시까지 운영)

Date : April 8 (Fri) ~ 14 (Thu)

Place : Artreon 2F

Operation Hour : 11:00 A.M. ~ 9:00 P.M. (~ 5:00 P.M. on the 14th)

놀이방 Child-Care Facility

자녀를 동반하고 오는 관객들이 마음 놓고 아이를 맡기고 영화제를 즐길 수 있도록 마련된 서비스.

IWFFIS provides child-care service for parent audience to ensure their enjoying at the festival.

일시 : 4월 8 (금)~4월 14일 (목)

장소 : 아트레온 3층

운영시간 : 오전 10시 30분~오후 9시 (단, 폐막일은 오후 5시까지 운영)

Date : April 8 (Fri) ~ 14 (Thu)

Place : Artreon 3F

Operation Hour : 10:30 A.M. ~ 9:00 P.M. (~ 5:00 P.M. on the 14th)



개막식 Opening Ceremony

일시 4월 7일 (목) 오후 6시
Date April 7 (Thu), 6:00P.M.

장소 아트레온 1관
Place Artreon 1

헤어드레서 The Hairdresser

개막작

Opening Film

001 Apr 07 / ARI / 18:00

045 Apr 12 / ARI / 14:30

052 Apr 14 / ARI / 11:30

Germany

2010, 106min, Digi-beta, color

Director 도리스 뢰르
Doris DÖRRE



〈내 남편의 운명처럼〉으로 이미 서울국제여성영화제를 방문한 적 있는 도리스 뢰르의 신작이다. 몹시 바쁜 몸 때문에 침대에서 일어날 때조차 특수 제작된 지지대에 의존해야 하는 싱글맘 카티는 여러 자라는 걸까 고민 하고다. 하지만 그녀의 '별난' 외모 때문에 소위 인기 있는 미용실에는 취직할 수가 없다. 결국 카티는 무리를 해서 자신만의 미용실을 갖기 위해 화를우를 고분분한다. 거대 담론보다는 우리 주변 일상의 아주 사소한 것들을 재료 삼아 다정하게 번주하며 끝내는 관객들에게서 납득할 만한 수고를 얻어내는 데 일가견이 있는 도리스 뢰르의 장점이 고스란히 살아 있는 영화다. 뛰어난 이야기꾼인 그녀의 장가 역시 마찬가지. 유머러스한 서술법 속에 동독 이후 독일의 빈곤, 금융지배, 이주인 정책에서부터 여성 외모에 대한 편견과 핵가족까지 그리고다 실물경제 문제까지 다양한 사회적 지점들을 매혹시켜 놓고 있다. 아주 인공 카티는 〈과나 뽀크〉 이후로 여단가 어긋나면서 작간은 밝다. 독특하게 매력적인 도리스 뢰르 영화 속 여성 인물들 계보를 잇고 있다.

The opening film is the latest film by Doris DÖRRE who visited the International Women's Film Festival in Seoul with *The Fisherman and His Wife Kathi*, a single mom who has to rely on a specially designed tool just to get out of bed due to of her huge body size, has the finest touch when it comes to cutting hair. The problem is her "unusual" appearance prevents her from getting a job in a trendy hair salon. Eventually, Kathi strives through ups and downs in an attempt to open her own beauty shop. This film is an excellent example of how Doris DÖRRE creates variations of the trivial things that happen around us daily rather than a grand discourse and convinces the audience to nod in agreement. Her talents as a great storyteller are as strong as ever. Her humorous narrative is laced with points to ponder over, ranging from Germany's poverty following its reunification, financial capital, policies concerning migrants, prejudice against women's appearances and sexuality, and the issue of single moms. Kathi the protagonist is the next in line of eccentric and endearing female characters that live in the films of Doris DÖRRE starting from *Nobody Loves Me*.



폐막식 Closing Ceremony

일시 4월 14일 (목) 오후 7시
Date April 14 (Thu), 7:00P.M.

장소 아트레온 1관
Place Artreon 1

폐막작 Closing Film

아시아 단편경선 메리케이상 수상작

Mary Kay Awardees of Asian Short Film & Video Competition

027 Apr 14 / ARI / 19:00



새로운 물결 New Currents

전 세계 여성영화의 경향을 한눈에 살펴볼 수 있는 부문. 영상공회 지난 1~2년간 제작된 최고 수준의 여성 감독의 작품들을 통해서 여성영화의 한 주소를 점검하고 미래를 조망해본다.

This section introduces the films that provide an overview of the trends of women's films around the world. The best works done by women directors in the past 1-2 years present the opportunity to examine the current status of women films and their future prospects.

002 Apr 08 / AR1 / 11:00
026 Apr 12 / AR1 / 14:00



Ireland, Macedonia, Sweden
2010, 109min, HD, color
Director 주아나 윌슨
Jasmina WILSON

그곳에 없었다면 As If I Am Not There

"살아있는 것은 그저 살아가는 것보다 더 큰 의미를 지닌다." 부른 꿈을 안고 초등학교 임시교사로 발령받은 한 여인은 어느 날 군인 한 명이 아파트로 들어와 침을 뿌리고 한 그 순간부터 굴곡찬 상황 속으로 내몰린다. 동족분쟁 속에서 벌어진 비인간적인 사건 속에서 생존하기 위해 투쟁한 어느 사라예보 여인의 이야기.

"Surviving Means More Than Staying Alive." This is a story of a young woman from Sarajevo whose life is shattered the day a young soldier walks into her apartment and tells her to pack her things. Rounded up with the other women from the village and imprisoned in a warehouse in a remote region of Bosnia, she quickly learns the rules of camp life. The day she is picked out to 'entertain' the soldiers, the real nightmare begins.

011 Apr 10 / AR1 / 11:00
005 Apr 12 / WP / 10:30



Australia
2010, 82min, HD, color
Director 루이즈 앨스턴
Louise ALSTON

주시 Lucy

사회불안장애가 있는 재키와 대학졸업을 앞두고 있는 과체중의 루시는 비디오 가게에서 함께 일하는 단짝 친구. 둘은 스스로에게 그리고 세상에 자신들이 '정상적인 삶'이라는 것을 보여주려 애쓴다. 정서적으로 중요로운 우정 관계가 '정상적'인 관계보다 더 만족스러운 클로즈업 컷들의 끈끈한 유대감에 대한 이야기.

Although their high school days are long gone, nothing much has changed for Jackie and Lucy. Jackie's social anxiety disorder is still not under control and she's incapable of having a mature relationship with a man. Lucy's overweight, still lives with her mother and hasn't finished either of the university degrees she started. When they are labeled co-dependent, weird and socially inept, the girls decide it's time to grow up and prove to themselves (as well as the world) they are normal adults.

003 Apr 08 / AR1 / 14:00
003 Apr 11 / WP / 10:30
006 Apr 12 / 17 / 10:00



Korea
2010, 68min, DV, color
Director 김미영
Kim Mi-ye

아이들 My Sweet Baby

'엄마'라는 별기는 때 보이는 미소를 한 차례 한 차례 완수하며 보낸 10년의 시간. (아이들)은 세상엔 자신 같은 엄마도 있다는 것을 묵묵하게 고백하는 감독 자신의 목아들이자, 대한민국에서 '엄마'로 살아가는 모든 이들을 위한 응원가다.

10 years have been spent accomplishing the seemingly impossible mission of 'mom'. My Sweet Baby is the childcare diary of the director herself who confesses with embarrassment that there are moms like her in the world and is also message of encouragement for all those who live in Korea as a 'mom'.

068 Apr 11 / ARS / 14:00
076 Apr 13 / ARS / 14:00



UK, India
2012, 96min, HD, color
Director 김 롱기노티로
Kim LONGINOTTO

핑크 사리 Pink Saris

"소년의 삶은 잔혹하다—여인의 삶은 더 잔혹하다." 세계적으로 인정받는 다국언어의 감독 김 롱기노티로의 신작. 심한 건도 하층계급의 다른 여인들처럼 어린 나이에 결혼하여, 세계 식구들의 학대를 받는다. 하지만 그녀는 무절 굴에 시작을 떠나서 마침내 우리로 프라에서 차원에서 작업하는 여성들의 열정이 된다.

"A girl's life is cruel... A woman's life is very cruel," notes Sampat Pal, the complex protagonist at the center of *Pink Saris*. Internationally acclaimed director Kim LONGINOTTO's latest foray into the lives of extraordinary women. Sampat should know — like many others she was married as a young girl into a family which made her work hard and beat her often. But unusually, she fought back, leaving her in-laws and eventually becoming famous as a champion for beleaguered women.

067 Apr 09 / AR1 / 24:00
079 Apr 14 / ARS / 11:00



Argentina, France
2008, 87min, 25mm, color
Director 나탈리 샤프로프
Natalia SHARPOV

퍼즐 Puzzle

마리아는 가족들로부터 50번째 생일선물로 퍼즐을 받는다. 퍼즐을 풀기 위한 아내가 잘 맞추기까지 하는 마리아는 퍼즐에 대한 남치는 열정으로 퍼즐 가게를 찾아간다. 가게 게시판에서 "퍼즐 경기에 함께 나갈 퍼즐너 구할"이라는 글자를 발견한 마리아, 가족의 직장에도 불구하고 용기를 내어 출전을 결정한다.

Maria's husband and children give her a puzzle for her 50th birthday. She's delighted, and finds it a great discovery. Not only does the patient housewife have fun doing the puzzles, she's also really good at them. Overflowing with enthusiasm for her new-found passion, she goes back to the shop where they bought the gift for another puzzle. There her eye is caught by a notice on the message board: "Partner for puzzle tournament wanted". Maria musters her courage and, despite her family's misgivings, answers the announcement.

043 Apr 11 / AR3 / 20:30
047 Apr 12 / AR3 / 20:30



France, Luxembourg, Belgium
2010, 95min, 25mm, color
Director 제르미 샤프로프
Jérôme LARROU

스페셜 트리트먼트 Special Treatment

"고급 층"인 엘리스는 40대가 되자 일에 회의를 느끼고 자신의 인생을 바꿔줄 심리치료를 찾는다. 한편 상층 심리치료를 자비해보는 장장 고객들의 이색기 들어가 자처한다. 그러한 중 아내가 떠난 그의 삶에 문명처럼 엘리스가 나타난다.

Alice, a prostitute in her forties got tired of her job and seeks a therapist to change her life. Xavier, a well-established psychologist, gets more and more annoyed by his clients' monologues. When his wife leaves him, he meets Alice.

064 Apr 08 / AR1 / 17:00
073 Apr 12 / ARS / 17:00



Korea
2011, 87min, HD, color
Director 김경희
SON Kyung-hee

그 자식이 대통령 되던 날 The Day that Bastard Became President

"나는 지난날 삶에도 불구하고 보수정당을 지지하는 아버지의 생각과 선입이 어떻게 형성된 것인지 호기심이 생기고, 2010년 6.2 지방선거를 앞두고 고향인 대구로 향한다. 한국사회 보수정당의 의식구조와 세대 간 갈등을 날카롭게 고집는 새로운 '가족 다큐멘터리'.

"I am curious as to how my dad came to have such conviction in his support of the conservative party despite his poverty and set off for my hometown of Daegu right before the local elections on June 2nd, 2010. A new kind of 'Family Documentary' that takes a sharp jab at the mindset of Korean society's conservative class and conflict between generations.

009 Apr 09 / AR1 / 20:00
042 Apr 13 / AR3 / 17:30



Germany
2010, 115min, 35mm, color
Director 세르 알라오
Faz ALAOG

우리가 떠날 때 When We Leave

우마이는 이스탄불의 숨 막히는 결혼생활로부터 도망쳐 고향 독일로 간다. 하지만 우마이의 급작스런 동행은 가족 구성원 간에 심각한 갈등을 불러일으킨다. 우마이는 그녀의 아들과 새로 맺은 사랑을 지키기 위해 최선을 다한다. '영애살림'에 재현 박기게 여사의 고단한 투쟁을 일로 있는 화단 구성과 극작 전개를 통해 공감하게 표현해낸 수작.

German-born Umay flees her oppressive marriage in Istanbul, taking her young son Cem with her. She hopes to find a better life with her family in Berlin, but her unexpected arrival creates intense conflict. Her family is trapped in their conventions, torn between their love for her and the traditional values of their community. Ultimately they decide to return Cem to his father in Turkey. To keep her son, Umay is forced to move again.

016 Apr 11 / AR1 / 14:00
053 Apr 14 / AR3 / 14:30



Germany, Poland, Belgium,
2008, 106min, Digi-beta, color
Director 마틴 슐리츠
Martin SCHLITZ

소용돌이 속에서 Within the Whirlwind

카잔 대학에서 러시아 문학을 가르치고 있는 여보이게니야는 지역 공산당 기관원 가족으로서의 특권을 누리며 살고 있다. 하지만 1935년 스탈린 치하에서 들어 온 변화와 혁명에서 지식인들은 비열감초화한 내무인인 위험범으로 소환되어 처초를 당하고, 여보이게니야 역시 혁명조직의 일원이라는 의심에 받게 된다.

Evgenia, a Russian Literature Professor at the University of Kazan, is a member of the local Communist Party. Together with her husband and their two sons, they live the privileged lives of Communist Apparatchiks. In 1935 under Stalin's leadership, the Party undergoes a major transformation. Little by little, all intellectuals are being summoned for interrogations to the secret police head quarters, the NKVD.

010 Apr 09 / AR1 / 24:00
014 Apr 10 / AR2 / 20:00



Canada
2009, 88min, 25mm, color
Director 유인 리
Sook Yin LEE

새미의 카니보어 Year of the Carnivore

산미슬 같은 21살의 대학생의 권비된 새미. 주로 좀독목 잡는 일이나 하는 그녀는 직업을 이룰에 좋지 않지 만, 달리 할 일이 없다. 새미는 자신에게 완벽한 남자라고 생각되는 '가이의 부지산' 유전에게 반하지만 그는 진지한 관계를 원하지 않는다. 세스에 서론 새미는 적다른 모험을 즐기기로 결심하고 좀독목들을 협력해 세스를 싸우기로 결심한다.

Year of the Carnivore is a romantic-comedy-drama about a girl with an unrequited crush on a boy who thinks she's bad in bed, so she goes out to get more "experience". Sammy is an impish 21-year-old tomboy. She works as a store detective at Big Apple Food Town. Her job is to deliver shoplifters to her boss who beats them up so they never re-offend. Sammy feels guilty over her part in the dodgy scheme and wants to quit, but she doesn't have many other options.

066 Apr 10 / AR5 / 20:00
019 Apr 12 / AR1 / 11:00



Malaysia
2010, 87min, Digi-beta, color
Director 탄 드루 마이
TAN DRU MAI

여름이 없었던 해 Year without a Summer

아잠은 어릴 적 단짝친구 알리를 찾기 위해 고향으로 돌아온다. 알리와 그의 아내 마린는 30년 전에 고향을 떠났던 옛 친구를 반갑게 맞아준다. 알리 부부는 아잠을 집으로 초대하고 밤이 되자 바다로 낚시를 하러 나간다. 물라루 물라루 속에 도착한 셋은 일사도록 서늘, 갈촌, 마름, 신비한 성물, 몇몇자 사냥에 대한 이야기를 나눈다.

Azam comes back to his village, and looks for his childhood friend Ali. Ali and his wife Minah invites Azam for fishing and a midnight picnic on a small island. Towards the end of the night, they have a game of holding breath underwater for 3 minutes, and Azam is never seen again.

039 Apr 09 / ARS / 14:30
015 Apr 11 / ARS / 11:00



Turkey
2010, 10min, 35mm, color
Director: Zeynep Altunoluk
Basma BAK

제피르 Zephyr

11살 제피르는 흑해 연안에 있는 아름다운 시골 마을의 한 여아지 역에서 여름을 보내고 있다. 집안일을 도우며 왕성한 하루하루를 보내고 있지만, 마음속으로는 엄마를 데리고 그라히하고 있다. 어느 날 갑자기 마침내 그녀를 찾아왔지만 엄마는 슬픈 소식을 감추고 있다.

Zephyr, a strong-willed adolescent girl, spends her summer with her grandparents in the mountains, waiting for her mother to come and take her back home. Her mother finally shows up, but only to say farewell before going away for a volunteer work. But Zephyr is determined that she will not let her mother ever leave her again.

095 Apr 08 / ARS / 11:00
062 Apr 09 / ARS / 20:00



Sweden
2010, 4min, Digi-beta, color
Director: 카린 브락
Carm BRACK

100! 100!

0세부터 100세까지 101명의 사람들이 전해주는 나이들에 대한 이야기. 다양한 나이들에 대한 이야기가 감동적 특이한 상상력으로 스크린을 채운다.

In the film 100! you meet 101 persons from the age of 0 to 100 years that tell you a story about aging.



Sweden
2010, 14min, Digi-beta, color
Director: 올레 안데르센
Ole ANDERSEN

헤어 (The Importance of) Hair

(헤어)는 이리카락을 소재로 하여 사랑하는 사람을 잃는 공포와 슬픔, 두려움에 관해 이야기 한다. 또한 우리 자신을 잃어버리는 것에 대한 이야기이기도 하다.

It's just the hair - but what if your personality is more in the skin and your output than you thought? A film about panic, grief and fear to lose the one you love. And worse, about losing yourself.



Taiwan
2010, 55min, Digi-beta, color
Director: 조 지오지
HO GIOGI

나의 신상 구두 My Fancy High Heels

유명 브랜드 디자인과 뛰어난 구두는 도대체 얼마나 많은 사람들의 손을 거쳐 탄생하는 것일까. (나의 신상 구두)는 이러한 질문을 출발점 삼아 구두를 디자인하는 한국계 디자이너, 중국 현지 공장의 여성 노동자들, 가족을 돌보는 여인, 그리고 신상 구두를 신는 부유한 뉴욕의 돈을 따라 가며 신상 구두 한 켤레에 숨겨진 불안한 현실을 드러낸다.

This is a film about dreams, and a tale bound together by beautiful high-heeled shoes. Brand-name high heels costing anywhere from \$300 to \$1000 - exactly who is it that makes them? From procuring the leather, to the assembly line, to the contract manufacturer, to the moment when fly-white feet slip into each pair of high heels, how many people's hands do these shoes pass through?

- 이 영화에는 도축장면이 포함되어 있으므로 노약자, 임신부 및 심약자는 관람에 유의하시기 바랍니다.
- This documentary contains the scenes of cow slaughter. Viewer discretion is advised.

002 Apr 09 / AR3 / 11:30

067 Apr 11 / AR3 / 11:00



Korea

2010, 34min, 35mm, color

Director: WJG

BOO J-hwang

니마 Nima

불법체류 중인 몽골이주여성노동자 니마는 '개 짖는 아내'의 장인과 함께 모텔에서 각종 허드렛일을 하고 있다. 사회적 약자인 두 사람은 모텔에서 부딪히는 비슷한 처지의 다른 이들에게 도움이 손길을 나뉘며 서로 기댈다.

Nima is a female laborer from Mongolia and an illegal alien who does all kinds of odd jobs in the motel. One day, her first Korean colleague Jung-eun, a battered wife comes. The women from a disadvantaged social class rely on each other as they reach out to others in similar situations that they come across in the motel.



Belgium

2010, 13min, Digi-beta, color

Director: 안나 로슬러

Anna ROSLER

불협화음 Dissonance

27살의 아그네스는 세상에 적응하고 싶다가도 그냥 자기답게 살아가고 싶기도 하다. 그러던 어느 날 갑자기 그녀는 시간이 빠르게 흐르는 4차원으로 흘러 들어간다.

Agnès is 27. She wants to fit in, but she also wants to preserve her integrity. She finds herself unexpectedly thrust into a space time continuum running in fast forward.



USA

2010, 20min, Digi-beta, color

Director: 김재훈

Daim H. Kim

용 죽이기 재장전: 할리우드 영화, 그 밖에 나타난 아시아 여성의 모습

Slaying the Dragon Reloaded: Asian Women in Hollywood and Beyond

미국의 상업적 영상미디어물이 지난 사반세기 동안의 드라마틱했던 사회적, 인구통계학적 변화를 어떻게 반영하고 있는가라는 질문에 답하기 위해 카메라는 1949년부터 현재까지 지난 25년간 할리우드 영화 속에서 아시아 여성이 어떻게 묘사되고 있는지 보여준다.

The video examines Hollywood representations of Asian women from about 1984 to the present in an attempt to address the questions of how commercial visual media in the USA reflect the dramatic social and demographic changes of the past quarter of a century.

 여성신문사
THE WOMEN'S NEWS



아시아 스펙트럼: 신세기 중국여성영화 Asian Spectrum: Chinese Women's Cinema in New Century

올해 '아시아 스펙트럼'에서는 2000년대 중국여성영화감독들의 대표작들을 소개한다. 중국의 대표적인 5세대 감독 중 하나이면서 현재까지 영향적인 활동을 보여주고 있는 닝 잉 옌(안네리 리 위, 마 리원, 리 방팡 같은 신세기 여성감독들의 영화까지. 올해 '아시아 스펙트럼'의 영화들은 급변하고 있는 신세기 중국사회를 온 몸으로 부딪히고 있는 여성의 삶을 보여준다.

This year's 'Asian Spectrum' introduces major films of the 2000s by women filmmakers in China. NING Ying, one of China's noted fifth generation directors, as well as the new century's women directors such as Li Yu, MA Liwen, Li Fangfang portray the lives of women who confront the rapidly changing Chinese society in new century through their films in the 'Asian Spectrum'.

018 Apr 11 / AR1 / 20:00
011 Apr 14 / AR5 / 17:00



China
2010, 105min, 35mm, color
Director: 닝 잉
Li Yu

관음산 Buddha Mountain

영제 몰하다4년 세 친구 당 보, 난 봉, 왕즈는 고등학교 졸업 후 대학진학을 원하는 부모의 반항에 대학 입학 시험 응시를 거부한다. 이들의 반항은 실패를 빚고 가솔린 세 친구는 과거에 결국 가수였던 장 유예찬의 집에 방을 빌린다. 그러던 중 장 유예찬의 숨겨진 과거의 비밀이 발각되면서 예기치 못한 사건들이 일어난다.

Three friends, Ding Bo, Nan Feng, and Fatso finished high school but have gone against parental pressure, refusing to take university entrance exams to continue their education, resulting in disapproval and strife. The friends rent rooms in the home of the former Peking Opera singer, Chang Yueqin. Secrets about the past in Master Chang's life are uncovered by the three friends, and are catalyst to unexpected events.

006 Apr 09 / AR1 / 11:00
020 Apr 11 / AR5 / 20:00
007 Apr 13 / YT / 19:00



China
2010, 107min, HD, color
Director: 리 방팡
Li Fangfang

변치 않는 것을 Heaven Eternal, Earth Everlasting

영리한 소녀 셴이 30살 사회인이 되기까지의 성장기와 1990년대에서 2008년 베이징 올림픽까지 중국이 급격하게 발전하던 시기를 담고 있다. 버려진 경찰이 오는 전과 남자친구 인 유윈은 '이 세상에 변하지 않는 것이 있을까?', 변할없는 사랑이라는 것이 존재할까?에 대해 고민한다.

There are three little children who have to face the same question at a very young age, which is as follows: is there forever love in this world or it never exists just as there is no pure white? These three similar yet different souls depend on each other, trying to answer the very first question with each of their lives. Although they are young, they have experienced many harsh events such as the SARS epidemic in 2003.

004 Apr 09 / AR3 / 17:30
006 Apr 10 / AR3 / 17:30



China
2005, 90min, 35mm, color
Director: 닝 잉
NING Ying

네 여자의 수다 Perpetual Motion

니우니우는 자신의 친구를 추정하는 여자가 남편에게 보낸 외설스러운 이메일을 읽고 그 친구가 누구지 밝혀 내기로 결심한다. 존절을 축하한다는 명목으로 친구 셋을 집으로 초대한 니우니우, 네 명의 여자들은 거의 없는 행동으로 자신의 억수압력을 표현하고 과거 이혼해결후의 사회에서 보수적인 아버지와 우호적인 어머니로 인해 받은 상처를 이야기한다.

Niuniu, a wealthy middle aged woman living in Beijing, discovers that her husband is having an affair after coming upon a romantic e-mail. She only knows that it is one of her close friends but does not know which one. Determined to discover the truth, she invites her friends over to her lavish home. There the four women share stories of their sexual past over food and mahjong. Niuniu, however, still has her plan to execute...

041 Apr 11 / AR3 / 14:30
080 Apr 14 / AR5 / 14:00



China
2006, 85min, 35mm, color
Director: MA Liwan
MA Liwan

당신과 나 You and Me

문이 낙착지 못한 시오미는 베이징 외국에 홀로 사는 할머니의 허름한 집에 세를 살게 된다. 주인 할머니의 끊임없는 간섭 때문에 시오미와 할머니 사이에는 불편한 긴장감이 감돈다. 하지만 점차 할머니는 시오미의 젊음이 생기듯 인해 활력을 얻고, 시오미는 현대적인 도시 베이징이 옛 세상에 남겨 두고 온 것들을 할머니에게서 배운다.

Xiaomi is a young woman who has recently moved to Beijing where she finds an apartment in an old courtyard apartment complex owned by an elderly woman. The relationship between Xiaomi and the landlady almost immediately becomes strained. But over the course of four seasons, Xiaomi begins to learn from her the old world what the modern city of Beijing has left behind, the landlady begins to enjoy the youth and vitality of Xiaomi.

058 Apr 08 / AR5 / 20:00
023 Apr 13 / AR1 / 11:00



China
2006, 11min, Digi-beta, color
Director: KE Siyao
GUO Kailu

수취인 불명 Address Unknown

베이징의 한 여자가 런던에 있는 남자에게 편지를 쓴다. 그녀의 목소리는 빠르게 변화하는 중국에서 살아가는 외로움을 들려준다.

From an apartment in Beijing, a woman is writing postcards to a man in London. The woman's voice tells her loneliness in a rapidly changing China.



UK, Denmark, Japan, China
2010, 75min, HD, color
Director: 제 정, 리 닝링
GUO Jing, LI Ningling

아이는 태어났지만 When My Child Is Born

젊은 중국인 커플인 준과 롱은 자유로운 인생을 살기를 원하지만 엄격한 규제와 의무로 가득 찬 가혹한 현실세계와 직면한다. 그들은 둘 사이에서 태어난 3남아기를 돌보느라 몰부담치고, 두 사람을 지키 위해 준의 양자가 도착하지만 이들 사이에는 불편한 긴장감이 감돈다.

A young Chinese couple strives to live a free life in the face of the harsh reality of life filled with restrictions. Jun and Long are two lovers, who decide to get married after Jun becomes pregnant, in order to avoid any stigma in a traditional Chinese society. Struggling to take care of the newborn baby on their own, Jun's parents arrive to help, which strains the relationship between the couple.

주한 독일 문화원
Goethe - Institut KOREA



GOETHE-INSTITUT
KOREA



쟁점: 장소들 Polemics: The Places

한반도의 여성주의 이슈를 선정하여 그와 관련한 영화들을 집중적으로 상영하고 토론의 장을 마련한다. 올해의 '장소들'을 그 최후로 삼아 지금 우리가 거주하고 있는 이곳을 둘러싼 저 문제들을 살펴본다.

"Polemics" screen select films dealing with current feminist issues and provides discussions. This year's topic "The Places" serves as a chance to review the issues around the place we live in.



Korea
2010, 82min, HD, color
Director 박민식, 박민성, 안주정, 이재호, 이은진
PARK Mi-sun, PARK Min-young,
BAN Joo-young, LEE Joo-ho,
LEE Hyun-jin

집 The House

056 Apr 08 / ARS / 14:00 082 Apr 10 / WP / 14:00

가장은 넓고 화려한 아파트에서 살기를 꿈꾸지만 집거 예정지의 옥상 하층로 이사를 온다. 그곳에서 가장은 재개발 공사로 인해 위기에 처한 김선배를 만난다. 집거 예정지를 배경으로 해안방 세대의 집 짓기와 재개발의 부차적 활동을 통해 민속 이야기적 상상력과 결합시켜 풀어낸 장편 애니메이션.

Ga-young lives in an old deteriorating shack but dreams of living in a new luxurious house someday. One day, she encounters the spirits of houses in her neighborhood, which is scheduled to be torn down as part of the Urban Renewal Program. A feature animation that uses the format of a folklore narrative-like imagination to tell the story of a generation with an income of 800 thousand won(\$800) and the ruthlessness of development projects against the backdrop of a site marked for demolition.



Iceland
2009, 35min, Digi-beta, color/b&w
Director 요한 하르스타드
Thorsen HAFSTAD

집의 설계 Architecture of Home

056 Apr 08 / ARS / 14:00

우리가 사는 집과 건축은 우리의 삶의 방식에 어떻게 영향을 미칠까? <집의 설계>는 아이슬란드의 수도인 레이캬비크의 주거 프로젝트를 배경으로 네 곳의 다른 아파트에 사는 사람들의 일상을 통해 아파트와 거주자의 관계를 탐구한다.

How do the houses we live in and their architecture affect our lives and lifestyles? The film explores the relationship between apartments and their inhabitants through the everyday life of people in four different flats in a housing project in Reykjavik.

040 Apr 11 / ARS / 11:30 050 Apr 13 / ARS / 17:30



Korea
2010, 85min, DV, color
Director 조두현
OH Doo-hye

용산 남일당 이야기 The Story of Namildang in Yongsan

서울시 용산구에 들어닥친 개발바람은 그곳에서 장서를 하며 설계를 유지했던 세입자들을 거리로 내몰았다. 그들은 생존권을 지키기 위해 '남일당' 건물 옥상에 일부를 짓고 물었다. 하지만 공간학의 폭력적인 집안으로 옮겨진 5명. 특경대원 1명이 희생된 '용산상사'가 일어났다. 카메라는 삶의 파장은 보지 못한 정자를 얻고 투쟁을 버린다는 할머니들의 목소리를 따라간다.

The development craze to sweep through the Yongsan-gu area of Seoul pushed tenants whose livelihoods had been dependent on the business they did there out onto the streets. A select few built a watchtower on the top of the 'Namildang' building to fight for their rights to survive. Then the 'Yongsan Incident' occurs where 5 residents to be evicted and a special forces agent are killed as a result of the violence wielded by the authorities. The camera follows the voices of the elderly women who say they lost their homes but gained comrades and learned how to fight.



Korea
2010, 24min, DV, color
Director 박지현
PARK Ji-hyeon

강은 강처럼 흐르게 하라 Let a River Run like a River

'상설의 강 살리기 문화제'인 1500년 서국선언 후 2010년 7월, '작가산언' 47는 '강은 강처럼 흐르게 하라'는 슬로건을 내걸고 낙동강 순례를 떠났다. 4월 5일 동안 안동에서 부산까지, 순례단이 만나고 느낀 강을 영상으로 기록한다.

After a declaration by 1500 cultural artists on the current situation in July, 2010 to save the rivers, 'Authors' Statement 69' initiates a pilgrimage of Nakdong River under the slogan 'Let a River Run like a River' in July 2010. The film is a documentation of the impressions of the river left on the group over the 4 nights and 5 days from Andong to Busan.

025 Apr 09 / AR3 / 20:30 075 Apr 13 / AR5 / 11:00



Korea
2009, 8min, DV, color
Director 김재현
JIM Jae-hyun

외출준비 What Hinders Me from Leaving Home

주인공은 거울 앞에서 외출복을 입고 나갈 준비를 한다. 이때 '나'의 몸 안에서 거미줄처럼 보이는 낯시름이 나온다. 주인공은 낯시름을 잡고, 넣고, 가며 다니면서 외출 준비를 한다. 하지만 집안의 사물들이 주인공을 끌려 나오고 집안은 엉망이 된 채 외출한다.

The protagonist gets dressed before a mirror to go out. A fishing line that looks like a cobweb starts coming out of the body of T. The protagonist keeps reeling in the fishing line, stepping over it and crawling about to try and get ready to go out. Eventually, the various objects in the household are dragged out one by one and the home is left in a mess.



Korea
2011, 17min, DV, color
Director 프로젝트비디오팀 미사, 양영, 전영희
project비디오팀 (Misa, Yoon-Ryoung,
Jeonhye)

그의 이름은 도시 His Name Is City

두 명의 여성 래퍼가 결성한 프로젝트 팀 그룹 폴 어쿠스틱은 다섯 개의 마을을 돌며 공연을 한다. 하지만 '나'는 오랜 유학생활을 하고 서울로 돌아와 집을 찾아 헤매는 중에 그들을 만나게 된다. <그의 이름은 도시>는 무술과 불한의 집에서 살아 나온 여성들이 새로운 집과 마을을 찾아 가는 여정을 보여주는 하드 다큐멘터리이다.

Paul acoustic, a project rap group consisting of two female rappers, goes on a tour of five towns. T the speaker who spent years studying abroad and returned to Seoul to look for a place to live runs into the rap group. His Name is City is a half documentary that shows the journey of women who have walked out of the house of depression and anxiety in search of new homes and towns.



Korea
2010, 14min, Digi-beta, color
Director 임민욱
LIM Minuk

손의 무게 The Weight of Hands

로드무비 형식의 퍼포먼스이자 이를 열람지 키메라로 기록한 싱글 채널 비디오 작업. 승객들을 가득 실은 특정한 관광버스 한 대가 북을 치는 사람에 이끌려 순례를 다닌다. 관광버스는 현재 출입 금지 구역인 한국의 4대강 사업 중 하나인 이포보 현상과 폐해된 지 오래된 한강유원지 신작상, 유령 아파트 단지 등을 순례한다.

A road movie style performance and a single channel video recorded by a thermal camera. A special tour bus full of passengers is dragged around on a pilgrimage by a person beating a drum. The tour bus visits the Ipoobok embankment, which is one of the construction sites of Korea's 4 Rivers Project where entrance is forbidden, a Han River cruise ship dock that has long been closed, and a ghost town of an apartment complex.



Korea
2009, 48min, Digi-beta, color
Director 임민욱
LIM Minuk

S.O.S.-채택된 불화 S.O.S.-Adoptive Dissensus

(S.O.S.-채택된 불화)는 한강유원선을 이용한 퍼포먼스를 기록한 것으로 속도에 의해 박제하는 거리와 그로부터의 저항, 그리고 인간과 도시 속의 자연과의 관계를 조망한다. 유원선은 한강변에서 펼쳐지는 퍼포먼스를 서치라이트를 통해 비추는데, 이때 서울은 일종의 거대한 무대가 되고 타자의 시선을 집중시키는 공간으로 바뀐다.

S.O.S.-Adoptive Dissensus is a record of the performance that makes use of the Han River cruise ship and turns the spotlight on resistance against memories fading because of speed as well as the relationship between humans and nature within the city. The cruise ship points floodlights on the performance by the banks of the Han River, making Seoul a kind of massive stage and turning it into a space that questions the glances of others.



애니엑스: 꿈, 마음, 현실 그리고 애니메이션 Ani-x: Dream, Mind and Reality in Animation

전 세계 애니메이션 여성감독들의 단편을 선보이는 특별전. 여성감독들의 단편 애니메이션은 우주를 품고 있는 작은 세상이 담겨 있고 입체적이지만 보는 이의 사유를 확장하고 상상과 현실의 벽을 허무는 힘을 가지고 있다. 특히 이 세션에서 집중조망하고 있는 애니메이션 다뤄연이라는 현실을 묘사하는 예시 그치지 않고 마음의 풍경을 그려며, 새로운 영화적 세계를 선사한다.

'Ani-x' is a special section that introduces short films produced by women animation filmmakers from around the world. Uniquely these animations are short and compact like a small seed containing the entire universe. Nevertheless, these animations possess the power to expand the viewer's thoughts and to break the limitation of their imagination. Animated documentaries, which are the main focus of this section, not only depict the aspect of reality but human's inner landscape as well and they present a new cinematic world.

애니엑스 1 • Ani-x 1

005 Apr 08 / ARI 20:00 006 Apr 11 / ARI 17:00



나는 홀로코스트 생존자의 아이였다 | Was a Child of Holocaust Survivors

Canada, 2010, 15min, 35mm, color Director 안미리 Anna RIMMO

유머의 치유력을 이용해 2차 홀로코스트의 공기를 파헤치는 영화.
Using the healing power of humor, the film probes the taboos around a very particular second-hand trauma.



예술가와와 인터뷰 Tying Your Own Shoes

Canada, 2005, 16min, 35mm, color Director 최유리 YURI CHOI

다들 중후궁을 알고 있는 네 명의 예술가들, 그들이 지난 사고와 상처와 감정을 진솔하게 풀어다본다.
This is an intimate glimpse into the exceptional mind sets and emotional lives of four adult artists with Down syndrome.



할머니는 왕실 세탁부 My Grandmother Ironed the King's Shirts

Canada, Norway, 1999, 15min, 25mm, color Director 토르 킴 토르 Torkil KJELL

할머니는 손녀에게 자신이 노르웨이 왕의 세탁부였던 노릇을 이야기한다. 그리고 그 뒤에는 또 다른 이야기가 숨어있다.
Toril Kjel's grandmother often told her stories, one in particular revolving around ironing shirts for the King of Norway.



거꾸로 가는 여자 Orsolya

Hungary, 2005, 8min, Beta, b&w Director 벨라 세데르네시 Bela SZEDERENESI

몸이 충격적인 일이 생기면서 세상을 거꾸로 보게 되어버린 오르솔라. 그녀는 이 새로운 상황을 어떻게 받아들일 것인가?
One day Orsolya's body is suddenly shaken up, making her see the world backwards.



잉크 지우개 Ink Eraser

Austria, 2010, 5min, Beta, color Director 베론카 바르베르 Veronika BARBERER

정말로 미디어가 통시대의 시각적, 언어적 문화에 어떤 영향을 미치는지에 대한 물마루.
This is a montage of entirely incidentally emerging visual and linguistic clichés and phrases.



광통 Can

Korea, 2010, 11min, HD, color Director 정민기 JUNGMIN KIM

외로움에 지친 한 남자는 TV 광고를 보고 광통을 구입하게 된다.
A man, weary of loneliness, sees a TV ad and buys a can.



엄마의 코트 My Mother's Coat

UK, 2010, 3min, Dig-beta, color Director 마리아 마르가레타 티사키 Maria-Margareta TSAKIRI-SKANTAVYTIS

1970년대 이탈리아에 거주하게 된 이탈리아인 엄마의 그리스에서의 생활 이야기.
This film is about my Italian mother and her confessions about her life in Greece.



템비의 일기 Thembi's Diary

Korea, 2010, 7min, HD, color Director 김수민 KIM SUEMIN

남아프리카의 17세 소녀 템비가 직접 녹음한 오디오 다큐멘터리의 일부분을 애니메이션으로 만든 작품.
Thembi, a 17 year old girl, from South Africa records an audio documentary, a part of which is made into animation.


유령여인 The Skeleton-Woman

France, 2009, 9min, 35mm, color *Director* 아르만 빌 베쉬/ARMAN BIL BESH

인조로 만들어진 지친 젊은 주부는 하얀 뼈를 그리워한다. 그그 안에 숨겨진 애절한 여종이던 어둠 속에 숨어 구원을 기다린다. Tired and bored by her dull daily life, a young housewife mourns her lost American lover. Inside her, the skeleton woman, hidden into the dark, is waiting to be saved.


여기 그리고 저기 Here and There

Canada, 2006, 9min, 35mm, color *Director* 디안트 코발스키/Diane COVALLSKI

유년기란 혼돈의 시간일 수도 있다. 특히 두 대륙을 왔다 갔다 해야 한다면 더욱 그렇다. Childhood can be a chaotic time, especially if you're bouncing back and forth between two continents.


노예들 Slaves

Sweden, Norway, Denmark, 2008, 16min, 35mm, color *Directors* 데비트 아보크/Deivitt ABOCK, 한나 헬보른/Hanna HELBORN

수천 군중에 의해 납치되어 노예로 이용되었던 두 아이의 인터뷰에 기초한 영화. Like thousands of other children, Abock and Madheq were taken by government sponsored militia in Sudan and used as slaves.


달 Moon

Czech Republic, 2010, 7min, DV, color *Director* 김은아 KIM Eun-ah

작은 씨앗들이 그들의 소우주 안에서 단순하고 지루하며 반복적인 운동을 계속한다. Little seeds repeat a simple and tedious routine in their own small universe.


Find Me Find Me

Korea, 2009, 14min, Digi-beta, color *Director* 박지영 PARK Jee-young

어느 날 여인은 꽃의 유혹으로 소중한 씨앗자이를 잃어버리게 된다. A woman is tempted by a flower and loses her seed her ego.


탱고 네로 Tango Nero

Belgium, 2008, 12min, Beta, color *Director* 달린 베냐르 Delphine BENOARD

베니스를 여행하던 여자는 한 남자가 보석을 훔치는 것을 목격하게 되고... In Venice, a thief makes a robbery and catches a tourist who witnesses him as he was stealing a precious stone.


터키 동전 What They Could Take with Them, They Took

UK, 2008, 7min, Digi-beta, color *Director* 베레타 크리스찬 베레타/Veretta CRISTIAN VERETTA

무선으로 물려받은 동전을 통해 선인들이 어떻게 살았는지, 계속해서 어떻게 형성되었는지를 추적하면서 한 시대의 형제애를 탐문한다. This is a film that evolved from an old story and an old coin. The coin was minted in Constantinople in 1836.


피난처 Sanctuary

UK, 2008, 4min, Digi-beta, color & w *Director* 마조리 데이비슨/MAJORIE DAYVISON

영국으로 망명하려는 '마조리'의 실화를 담은 애니메이션. Sanctuary is the true story of one woman, Marjorie, who tries to seek asylum in the UK.


남자가 역사를 만들었다고? Man Makes History

Australia, 2008, 3min, Digi-beta, color *Director* 샐리 보트워드/ Sally BOTTWARD

1900년대 교육 애니메이션의 스타일을 차용해 '남성의 역사'를 풍자하고 비판한다. A history textbook timeline focuses too much on man's place in history, and a woman decides to take chronology into her own hands.


정지의 불가능성에 대한 12개의 스케치 12 Sketches on the Impossibility of Being Still

UK, 2010, 8min, Digi-beta, color *Director* 마그달린 챔버스/Magdal CHAMBERS

회화나, 사진의 저가 사이, 소리와 움직임, 움직임과 정지 사이를 존재하는 경계 영역 즉 아무 것도 일어나지 않은 공간을 탐험하는 작품. This is a collection of experiments in animation and editing, exploring the spaces where nothing happens.



출산 공포 Birth

USA, 2009, 12min, 25mm, color Director K344 제프리 Sipe SAJAMAE

17세인 아미나는 아이 낳는 것이 두려워, 엄마와 이모에게 조언을 구한다.

Ammina, a 17 year old girl, is pregnant and afraid to give birth. For consolation and advice she goes to older women.



나무 밑동 아래 The Silence beneath the Bark

France, 2010, 11min, 25mm, color Director 조안나 루비 Joanna LUBI

캐디랑고 흰 알토로 장식, 거대한 숲 속의 깊은 곳, 기이하고 희은 존재들은 하얀 눈이 얼마나 아름답고 매력적인지 발견한다.

In the depths of a great forest clad in a great white mantle, curious little creatures discover how beautiful and fascinating and white snow is...



100개의 다른 코 Flawed

Canada, 2010, 10min, 35mm, color Director 안드레아 도르만 Andrea DORMAN

한 여자가 성형외과 의사인 남자를 만나면서 겪는 이야기.

It's an animated short about a woman who meets a man who turns out to be a plastic surgeon.



피카부 Peekaboo

Austria, 2008, 6min, 35mm, color Director AM94 그레고리 Sime SACHSHP

35mm 필름 위에 직접 그림을 그리고 프리 재즈의 정신을 입혀 즉흥적인 제스처로 만든 애니메이션 다큐멘터리. 할머니는 자신의 어린 시절과 그녀가 태어난 1920년대에 대해 이야기한다.

An old woman reminisces about her childhood and her experience of the circumstances involved with giving birth in the early 20s. Memories appear like flossam and jetsam on an unregulated narrative stream, mingle with short-lived visual or acoustic stimuli—and then become hazy.



앵그리 맨 Angry Man

Norway, 2009, 20min, 35mm, color Director 안토니오 안토니오 Anta ELLI

비밀에 부처하는 안 씨는 비밀에 대한 이야기. 얼마 물고기가 죽고 나서, 보이는 자신만의 관타지를 일탈한 혼란한 삶을 알게 된다.

Angry Man is a film about secrets that shouldn't be secrets. When the mommy-fish dies, Boj has had enough, and gets power from his own fantasy to go further.



실연효과 Crying & Winking

UK, 2002, 6min, Beta, color&bw Director 앨리스 호킨스 Alya HAWKINS

실연을 한 여자는 상실감에 맞선다.

A story of loss in which a woman, alone, chews over a recently ended relationship.



도시들 Earthbound

UK, 2010, 8min, Digi-beta, color Director 사라 무지크 Sara MUDD

밀가루, 설탕, 커피 등은 우리가 만들어 온 문화와 무역, 식민지 시대의 물질적 풍경이기도 하다.

The landscapes are built from flour, sugar, coffee: materials which have permanence in our culture and trade, and the echo of a colonial past.



여섯 걸음 Six Steps

Korea, 2009, 5min, HD, b&w Director 안주영 BAN Ju-young

천장이 없는 사각 방에 사는 쌍둥이 소녀 A와 B는 창밖의 감시를 받으며 반복되는 놀이를 한다.

A and B, twin girls living in a room without a roof, play the same game everyday under the surveillance of periscopes.



흰 머리 White Hair

UK, 2010, 5min, Digi-beta, color Director 타케시 타케시 TAKESHI TAKESHI

어느 날 발견하게 된 흰머리 하나가 끊임없는 생각의 고리 속으로 그대를 이끈다.

Finding a white hair one day triggers stream of thoughts...



마녀들 The Witches

UK, 2002, 7min, DV, color Director 엘리자베스 홀스 Elizabeth HOLMES

1500년 스코틀랜드 노스버릭. 풍갈현 세 여자 마녀들, 마녀, 샌드라는 왕의 무시무시한 아들(4살)으로부터 자신들을 구할 방법을 궁리한다.

In Scotland in 1590, three fishwives, Margaret, Ina and Sandra set about devising a plan to save themselves from the fearful witch-hunt.



Space Radio Space Radio

Korea, 2010, 12min, Digi-beta, color Director 김지현 KIM Ji-hyeon

우주선을 타고 홀로 여행하는 개. 그의 취미는 고장 난 라디오로 우주의 주파수를 잡는 것이다.

A dog travels alone in a spaceship. Its hobby is to catch a cosmic frequency with a broken radio.



사랑하는 이들 The Beloved Ones

UK, Uganda, The Netherlands, 2007, 7min, Digi-beta, color Director 제인 바우 Jane BAUWIE

에이즈의 영향 아래 살고 있는 두 아프리카 여성의 감동하면서도 잔혹한 이야기.

The Beloved Ones tells true stories of two African women living with the repercussions of HIV/AIDS in a compelling and intimate portrait.



비엔나 믹스 Vienna Mix

Austria, Japan, 1996, 5min, Beta, color Director 히로키 히노 HINO Hiroyuki

독특하고 변화무쌍한 비엔나의 풍경으로 관객을 초대하는 영화.

Welcome to this unique transforming view of Vienna.



아랄 Aral

Belgium, 2009, 15min, Beta, color Director 델phine 레나르 Delphine RENARD, Delphine COUSIN

한 때 어촌어항이었던 바다가 사라진 곳. 삶이 힘들어지자 많은 사람들이 마을을 떠난다.

The story takes place in a former fishermen town, where the sea disappeared, and the lack of water makes life very difficult.



코피루왁 Kopi Luwak

Korea, 2010, 24min, Digi-beta, color Director 한지현 HAN Ji-hyeon

함께 밴드를 하던 예미와 강보. 고기를 맞은 그들은 서로 다른 길일길 앞에서 고민한다.

Ye-mi and Gang-bo, who used to play together in a band, stand at a crossroad as they start their final year in the highschool.



묘아 Myo-A

Korea, 2010, 9min, HD, color Director 김민하 KIM Min-ha

사랑했던 나의 고양이였다는 밤하늘이 되었다.

'Myo-A'. The cat I loved became night sky.



펀치 Punch

Taiwan, 2010, 5min, Digi-beta, b/w Director 리우 웨이잉 LIU Wei-ying

펀치는 살인 용의 때문에 엘리베이터와 버스에서 경멸의 시선을 받는다. 그리고 시작되는 펀치의 반격.

Everyone despises Punch because of her fat shape in the elevator and on the bus. Punch tries her best to defend herself.



구부너 이야기 The Lady with Nine Husbands

Korea, 2009, 2min, HD, color Director 전태환 JEON Tae-hwan

할머니가 손녀에게 들려주는 옛날이야기. 이야기가 속 여자는 9명의 남편을 잡아먹었다.

A grandma tells her granddaughter an old story about a woman who kills her nine husbands to eat.



한국영화회고전: 도시를 걷는 여자들 Korean Cinema Retrospective: Seoul Flâneuses

'한국영화회고전: 도시를 걷는 여자들'은 식민지 시기 이후부터 산업화와 민주화의 시기가인 80년대에 이르기까지 한국과 도시 정치권 속에서 도시와 여성의 관계를 계보학적으로 돌아본다.

This year's 'Korean Cinema Retrospective' conducts a genealogical examination of the relation between the city and women in the politics of Korea's geography from the colonial period through to the '80s, the era of industrialization and democratization.

098 Apr 12 / KO / 16:30

검은 머리 Black Hair



Korea
1964, 105min, 25mm, b&w
Director: 이규일
LEE Myung-il

지하 조직 보스 동철의 장부녀제인 '검은 머리' 한실은 한때 정봉이 남편 보스의 부하 만호에게 돈을 갚아 버린다. 이만정이는 만호가 그들의 관계를 폭로하겠다고 협박하는 바람에 어쩔 수 없이 돈을 주는 것. 둘의 관계를 한 보스는 조직의 명예 따라 부하를 시켜 그녀와 얼굴에 심한 상처를 내게 한 후 그녀를 찾아버린다.

Yeon-sil with black hair betrays Dong-il, a knave, to have a constant sexual relationship with Man-ho, an opium addict. But Dong-il abducts her. She falls to a prostitute with her face scarred. After that, she meets a reliable man and loves him deeply. When Dong-il finds out the fact, his henchmen kidnaps Yeon-sil.

099 Apr 10 / KO / 16:30

바보선언 Declaration of Idiot



Korea
1983, 91min, 25mm, color
Director: 이종호
LEE Jong-ho

어린 시절부터 스마져기, 구걸, 월드컵, 남이주어 삶에 온 통들은 어둠과 범죄성향이 몸에 배게 되었다. 동철은 가짜 여대생 허영을 납치할 계획을 세우고 육체를 만진다. 동철과 허영은 허영을 납치하려다 오시미 달리고 허영이 심하게어살임을 알게 된다.

Dong-cheol had been a pickpocket, beggar, pimp, etc. He is accustomed to the dark life of crime. One day, Dong-cheol meets Yuk-deok while trying to kidnap the fake college student, Hye-yeoung. Dong-cheol and Yuk-deok find out that Hye-yeoung is a prostitute. They do her errands and get fed, barely making it. Dong-cheol and Yuk-deok get thrown out after fighting with a customer.

091 Apr 08 / KO / 14:00

여사장 A Female Boss



Korea
1959, 105min, 35mm, b&w
Director: 신영도
SHIN Yeung-do

피미니스트를 지휘하는 여사장 요안나는 어느 날 공중전화 박스에서 처음 보는 청년 봉호에게 편지를 받는다. 봉호는 편지지를 찾던 중, 요안나가 운영하는 잡지사 '현대여성'의 산하서점 모집에 응모하고, 요안나는 봉호에게 달한 수모를 알아 줄 생각으로 그를 채용한다. 그러나 봉호는 한번에 여사장의 고집을 꺾는다.

Would-be feminist Yoanna, running her own company, is insulted in a phone booth by a stranger named Yong-ho. While searching for a job, Yong-ho applies to a magazine named 'The Modern Woman', not knowing that the company's boss is in fact Yoanna. She hires him with the intention of paying back the humiliation she received. But his masculine attitude captivates her.

090 Apr 08 / KD / 13:00
094 Apr 10 / KD / 14:00



Korea
1968, 73min, 35mm, b&w
Director 최현배
LEE Man-hee

휴일 Holiday

가정을 꾸릴 여유가 없는 하북은 자신의 아이를 가진 지연의 낙태 수술비를 구하러 친구들을 만나지만 거절 당하고, 급기야 한 친구의 돈을 훔쳐서 달아난다. 한편 이사는 몰래 병이 있음을 이유로 지연에게 낙태를 권유하고, 결국 지연은 수술을 한다.

Huh-wuk, who cannot afford to start a family goes off to meet his friends to get money for an abortion for Jee-yeon who is carrying his baby, but ends up stealing from a friend. Huh-wuk leaves her the hospital and has a drink in a salon. Completely intoxicated, Huh-wuk makes love in a construction site but comes to his senses at the sound of church bells.

088 Apr 08 / KD / 14:00



Korea
1968, 90min, 35mm, b&w
Director 이윤진
LEE Yung-jin

서울의 휴일 Holiday in Seoul

신부인과 여의사 최현배와 그의 남편인 신문기자 재곤은 모차림의 휴일을 맞이하여 단란한 시간을 보내기로 한다. 하지만 모차림 중에 재곤은 살인사건에 대한 제보를 받고 급하게 취직에 나선다. 남편을 기다리며 무료한 시간을 보내던 최현배는 남편 동료기자들의 거짓말로 인해 남편이 바람을 피우는 것으로 오해하는데...

Hee-won, a female obstetrician at Venus Hospital, and her husband, Jae-gwon, a newspaper reporter, decided to spend a happy time together during their holiday. On their way, he receives a lead on a homicide in Hwang-dong, and rushes there to report. Hee-won waits for her husband to return and spends time with his work peers, who lie to her that her husband is having an affair.

092 Apr 09 / KD / 16:30
190 Apr 13 / KD / 16:30



Korea
1936, 47min, 35mm, b&w
Director 김구하
KANG Gu-ha

미몽 Sweet Dream

애순은 애정없는 부인으로 허탈이 살고, 가정을 돌보지 않는다. 참다못한 남편은 애순을 내쫓고, 애순은 남편과 딸 정희를 버려둔 채 정부와 함께 호텔에서 지낸다. 애순은 어느 날 자신의 정부가 돈 많은 유자가 아니라 가난한 하숙생이자 범죄자임을 알게 되고, 정부를 경찰에 신고하고 화려한 무용수를 찾아 다시 떠난다.

Ae-sun is the vain wife of a middle-class man who has no interest in looking after her family. Her exasperated husband chases Ae-sun out and she abandons her husband and her daughter Jeong-hee to stay at a hotel with her lover. One day, Ae-sun finds out that her lover is a poor student boarder and a criminal, not the prosperous entrepreneur she thought he was.

096 Apr 10 / KD / 19:00



Korea
1934, 70min, 35mm, b&w
Director 이종희
LEE Jong-hee

청춘의 십자로 Turning Point of the Youngsters

영복은 애정사화로 들어가 세 해가 지난 하대 영구에게 아내를 빼앗기고 만다. 홀로 서울로 돌아온 영복은 계승이라는 여자를 만나게 된다. 한편, 고향에 남은 영복의 동생 영국은 모친을 잃고 서울로 오지만 오빠 영복을 만나지 못하고 카페의 여공이 된다.

Yeong-bok married into Bong-seon's family and worked for 7 years. But when Myeong-gu snatches Bong-seon away, he decides to leave town. Yeong-ok, his younger sister, also leaves home to come up to Seoul after their mother passes away but she cannot find her brother. Yeong-ok loses her virginity to Myeong-gu's friend and, he gives them a good beating.

092 Apr 09 / KO / 19:00

091 Apr 13 / KO / 19:00



Korea
1962, 108min, 35mm, color
Director: 이만호
LEE Jang-ho

과부춤 Widow Dance

말숙은 아이가 하나 있는 과부이다. 말숙은 결혼상담소 창소장의 권유로 재일교로 미망인 행세를 하여 시가 형식을 밟는다. 그녀의 오빠 찬일은 창소부로서 말,아들을 키우며 단란하게 산다. 찬일의 집 간담방에는 공전이라는 과부가 이사를 오고, 시골에서 왔다 온 그녀는 못내 허기 있지만 아들이 광병을 부린다.

Mal-suk is a widow with one child. Persuaded by Manager KWON of a marriage consultation company, Mal-suk pretends to be a Korean-Japanese war widow, participating in the con. Chan-il, Mal-suk's brother, is a cleaning man. He lives a harmonious life raising a son and daughter. A widow named Kaum-seon moves into the house across from Chan-il. The widow is from the country. She lives a solid life but her son is a troublemaker.

099 Apr 08 / KO / 19:30

099 Apr 13 / KO / 14:00



Korea
1971, 98min, 35mm, color
Director: 김기영
KIM Ki-young

화녀 Woman of Fire

서울 근교 장계장. 동식과 명자의 시체가 모두 그곳의 참자국에 난 채 발견돼 경찰은 이를 강도살인으로 판단 하고 수사를 시작한다. 사건은 어느 날, 강촌을 참화가 위해 부자집에서 삼일을 배문다는 명목으로 딸지가 그 집에 부부수의 식으로 오게 되면서 시작된다. 김기영 감독의 '하녀 시리즈' 중 하나.

Dong-sik and Myeong-ja are found dead near a poultry farm, with twelve stab wounds. The police, assuming that this is a robbery case, start investigation. One day Myeong-ja, comes to work for free at the farm, in order to marry well. Dong-sik, a songwriter, becomes close to Mye-suk who wants to be a singer. However Myeong-ja comes in between them, and gets pregnant with Dong-sik's child.

090 Apr 12 / KO / 14:00

102 Apr 14 / KO / 14:00



Korea
1975, 100min, 35mm, color
Director: 김포인
KIM Po-in

영자의 전성시대 Yeong-Ja's Heydays

복합된 패망이, 창수는 경찰서 보호실에서 우연히 영자를 만난다. 3년 전 청동소에서 일했던 창수는 사정잡 가장부인 영자를 사랑했었지만, 그가 군복무를 하던 중 영자는 가장 아들이며 폭을 당하고 못가난었다. 불행 하지도 만행배소에서 사고로 팔을 잃은 영자는 자살을 시도하나 구사일생으로 목숨을 건지고 '가련의 여자'가 된다.

After discharging from the army, Chang-su, a massagist at a public bath, happens to meet Yeong-ja at the police station. Three years ago, when he was an ironworker, he fell in love with Yeong-ja, a housemaid in a rich family. After being raped by her employer's son during Chang-su's military service period, she works in a sewing factory. Yeong-ja loses one arm by car accident.



Korean Film Archive
한국영상자료원



퀴어 레인보우: 큐 워드 Queer Rainbow: the Q word

올해 '퀴어 레인보우'에는 성정체성과 관련된 고한관념에 질문하고 의문을 던지는 영화들이 준비되어 있다. 이들의 사별, 감정, 삶의 기존에 배우 안에 남겨 어둡거나 때로는 다양한 정체성들이 여러 가지 이름들이 붙게 된다. 이번 '퀴어 레인보우' 상영작들은 어느 때보다 더 퀴어적인 퀴어들과 만나는 기회를 제공할 것이다.

This year's "Queer Rainbow" displays an array of films raising the questions on stereotypes relating sexual identity. They name the diverse labels of identity that are sometimes difficult to categorize in the existing fields of love, emotions, and life. The films from this year's "Queer Rainbow" will provide an opportunity to meet with the queerest of the queers.

010 Apr 09 / AR1 / 24:00
046 Apr 12 / AR3 / 17:30



Hong Kong China
2010, 105min, 25mm, color
Director 이만희
Anita Mui

사랑에 대한 모든 것 All about Love

오래전 헤어졌던 연인인 마나미와 마이키는 임신 상담 프로그램에서 우연히 재회한다. 온라인에서 만난 19살 소년 마이크와 청 데이비트 후 임신한 마나미. 자유분방한 변호사인 아이시는 이혼소송 중인 로버트와 만나 그의 아이를 임신한다. 임신 사실을 한 아이크와 로버트는 출산을 적극적으로 품었다고 나서고 낙태와 출산을 둘러싸고 두 여자의 고민이 시작된다.

Anita and Macy, who used to be lovers once, happen to come across at a maternity counseling program. Anita is pregnant from the first date with a nineteen year old boy Mike, while Macy, a lawyer, is pregnant with Robert who is her client in a divorce suit. Mike and Robert are eager to help the deliveries, but Anita and Macy cannot decide what to choose between abortion and childbirth.

012 Apr 10 / AR1 / 14:00 074 Apr 12 / AR5 / 20:00



Korea
2010, 18min, HD, color
Director 이만희
Jenny

대한철강 Oh! Wonderful Korea!

남성들의 공간인 철강단지에서 레즈비언 이주노동자와 대형 제강기 사람을 만나. KOREA는 두 여자의 사랑이여기와 그들을 구경하는 사람들을 따라간다.

In a steel manufacturer, a place taken as men's usually, an immigrant worker and a teashop girl fall in homosexual love. A camera follows the two women in love and the people around them.

010 Apr 09 / AR1 / 24:00 012 Apr 10 / AR1 / 14:00 074 Apr 12 / AR5 / 20:00



USA
2011, 75min, HD, color/b&w
Director 이만희, 폴라
Maurine DUNEK

레즈비언 외계인의 동족 찾기 Codependent Lesbian Space Alien Seeks Same

3명의 레즈비언 외계인들이 지구에 도착한다. 그들의 임무는? 바로 지구인에게 사랑을 당해 그들의 남치니는 감정이 자기네들 행성이 온존을 파괴하지 않도록 하는 것이다. 매력적인 세 외계인은 뉴욕 레즈비언들의 만남의 장소에서 사랑할 대상을 찾고, 그 중 한 외계인이 문구집 직원 제인과 사랑에 빠진다. 하지만 제인은 자신의 헤어트 샵이 외계인일거라고는 꿈에도 생각하지 못한다.

Three lesbian aliens are sent to Earth. Their mission? To have their hearts broken by earthlings so their overactive emotions won't destroy the ozone of their planet. As the fetching extraterrestrials search for romance on the New York lesbian dating scene, one finds love with Jane, an eager stationery store clerk who is oblivious to the fact that she's dating an alien.

028 Apr 10 / ARJ / 17:30
027 Apr 12 / ARS / 17:00



France
2008, 96min, 35mm, color
Director: 2008년 1911회
Mylène AUDA

이브닝드레스 The Evening Dress

프랑스어 교사 솔렌스카는 뛰어난 위아와 성실하므로 그녀의 어린 학생들을 매혹시킨다. 교사는 그녀의 무대고 학생들은 그녀의 관객이다. 이런 솔렌스카를 복사할지는 우울하고 내성적인 열두살 소녀 줄리엣. 솔렌스카의 사랑을 받겠다고 생각하는 줄리엣은 그녀의 집을 찾아갔다가 아버지에서 나오는 장두안을 보게 된다.

Juliette, a twelve-year old shy and unhappy girl, is fascinated by her French teacher, Mrs. Solenska. Showing great humour and imagination, she likes to seduce her young audience: her class is her scene, and her pupils her best spectators. Persuaded to be her favorite pupil, Juliette imagines a privileged relationship with this woman. But one day, she sees Antoine going out from Mrs. Solenska's apartment.

030 Apr 08 / ARJ / 17:30 029 Apr 10 / ARJ / 20:30



Germany
2010, 11min, Digi-beta, color
Director: 2010년 1911회
Mara FALLOUOL

수염 Bearded Man

"수염이 있는 남자는 진짜 남자가 아니란다." 라는 할머니의 말을 가슴 깊이 새기고 있는 여철은 자신의 정체성을 알리기 위해 아버지 앞에 남장한 모습을 하고 나타난다.

"Meral, when you get married one day, make sure he's got a beard". Meral would often hear her grandmother say when she was a little girl. Now Meral is a grown up woman trying to explain to her family that beards are more important to her in ways they could have never imagined.



Sweden, Poland
2010, 18min, Beta, color
Director: 2010년 1911회
Jennifer MALMQUIST

생일 Birthday

사라는 친구 프레드릭, 딸 요한나와 함께 아내 카타리나의 생일 생일파티를 준비한다. 카타리나는 사라에게 갑작스런 고백을 하고, 생일파티 준비로 정신없던 사라는 예기치 않은 소식을 감당하기가 쉽지 않다.

Sara prepares a surprise for her wife Katarina's birthday with the help of their daughter Johanna and their friend Fredrik. But on this early summer day, Katarina has something to tell her. Sara must handle the unexpected news while taking care of the birthday party.



Taiwan
2010, 17min, Digi-beta, color
Director: 2010년 1911회
Susan CHEN

레즈비언 팩토리 Lesbian Factory

사람 이야기가 사회운동에 대한 기록을 담은 다큐멘터리. 카이러는 아주노동자로서 '낯선 나라에서 부당한 사회 시스템에 몸감히 맞서 싸우는 활동 레즈비언 카이러의 이야기를 따라간다. 2004년 말 대만, 공장이 문을 닫자 대한 근로자와 밀려온 아주여성 근로자들은 실직의 위기에 처하고, 낙담한 직원들은 대만국제노동자협회(TWLA)에 도움을 청한다.

This is a love story as well as a documentary of a social movement. It portrays a group of foreign migrant workers, courageously resisting an unjust social system in a strange country. At the same time it records the trust and emotional bonds between people during times of the greatest difficulty. The story begins in late 2004, when the owner of a computer component manufacturer emptied the company's accounts and absconded to China.



오픈 시네마 Open Cinema

'오픈 시네마'는 다양한 여성 문제를 골고루 있게 다른 남성감독들의 작품을 선별하여 소개한다. 올해는 유럽의 특정한 역사와 지역을 배경으로 여성들의 면모를 묘사한 작품들이 상영된다.

'Open Cinema' introduces films by male directors that deal with diverse issues related to women. This year's films depict women in the historical and regional background specific to Europe.

029 Apr 08 / AR3 / 14:30

048 Apr 13 / AR3 / 11:30



Germany

2010, 86min, 35mm, color

Director 투루칸
Su TURKAN

아일라 Ayla

젊고 아름답고 자신감 있는 터키계 독일인 여성 아일라는 그녀의 '서구식' 생활양식을 인정하지 못하는 보수적인 가족과 뜻이 맞지 않는다. 아일라는 가족들로부터 명예살인 위협을 받는 하티스와 그녀의 딸을 살출시키기 위해 노력한다.

Ayla, a young Turkish-German woman, is beautiful, self-confident and at odds with her conservative family, who disapprove of her 'Western' life style. She falls in love with Ayhan, but doesn't suspect his involvement in a murderous plan to restore his family's honor; his sister Hatice has left her unloved husband in Turkey and is raising her daughter alone in Germany.

017 Apr 11 / AR3 / 17:00

054 Apr 14 / AR3 / 17:30



UK

2010, 113min, 35mm, color

Director 니콜로
Nigel COLE

메이드 인 다겐함 Made in Dagenham

지독히 나쁜 환경에서 고된 노동에 시달리던 포드자동차 다겐함 공장의 여성재봉사들은 그들이 '아수산한 노동자'로 규정되지 분노의 파업을 일으킨다. 유머와 상식, 용기로 똘똘 뭉친 그들은 회사 고위 관리자, 학대적 자역사, 그리고 영국 정부와 맞붙을 판다. 심화를 제대로 한 이 영화는 여성노동자들의 용기와 연대를 강렬한 리듬 속에 담아내었다.

The film stars the award winning Sally HAWKINS as Rita who is the catalyst for the 1968 Ford Dagenham strike by 187 sewing machinists which led to the advent of the Equal Pay Act. Working in extremely impoverished conditions for long arduous hours which they must balance with their domestic lives, the women at the Ford Dagenham plant finally lose their patience when they are reclassified as "unskilled".

013 Apr 10 / AR1 / 17:00

049 Apr 13 / AR3 / 14:30



France

2010, 111min, DVCAM, color

Director 질 피제트 브로워
Giles PIERRE-BROWNE

사라의 열쇠 Sarah's Key

1942년 7월 나치 침략자의 파리. 경찰이 모든 집을 샅샅이 뒤져 유대인을 색출하고 그들을 죽음의 수로소로 몰아넣었다. 그로부터 67년 후, 파리의 홀로코스트에 관한 기사를 준비 중이던 줄리아는 그 날의 고통스런 비밀을 간직하고 있는 사라의 자신이 모자이크되어 있음을 알게 된다.

Paris, July 1942: Sarah, a ten-year old girl, is taken with her parents by the French police as they go door-to-door arresting Jewish families in the middle of the night. Desperate to protect her younger brother, Sarah locks him in a bedroom cupboard and promises to come back for him as soon as they are released. Sixty seven years later, Sarah's story intertwines with that of Julia, an American journalist investigating the roundup.

031 Apr 08 / AR3 / 20:30

044 Apr 12 / AR3 / 11:30



Spain

2009, 95min, 35mm, color

Director 레오나르도 피렐로
Javier PIERRE

피아노 없는 여자 Woman without Piano

마드리드가 살고 있는 한 광범한 주부의 하루를 그렸다. 어떤 인위적 강압이나 국적인 정치 없이, 다만 애정, 가난, 죽음, 구두 한 켤레, 두 명의 배우, 그리고 마드리드가 전부인 (피아노 없는 여자)는 소품과 등장인물들 통해 한 주부의 일상과 일탈을 흥미롭게 묘사한다.

Woman without piano is the portrait of an anonymous housewife at the turn of the 21st century in Madrid. The main character is a married woman. For her, nothing compares to the intimate satisfaction of watching a piping hot dish served, on time, for lunch. The movie shows 24 hours in her domestic, professional and sexual everyday life - a life she flees from one night. The film is the tale of what happens during that night.



아시아 단편경선

Asian Short Film & Video Competition

한국을 포함한 대만, 싱가포르, 미얀, 이스라엘, 인도, 일본, 중국, 키르기스스탄, 태국, 터키, 몰리시 등 17개국에서 출품된 총 30여편의 작품 중 여산을 거쳐 본선에 오른 17편이 상영된다. 동해 본선 진출작에서는 단편 안에 보여줄 수 있는 일화적 도전과 실험 정신을 지닌 다류영화제와 8비이이션, 탁월한 연출력으로 사회적 현안을 복어하는 극영화들을 만나 볼 수 있다.

아시아 단편경선 1 - Asian Short Film & Video Competition 1

000 Apr 09 / AF5 / 14:00 025 Apr 13 / AF3 / 17:00



저기 회색 구름 위로 Above the Gray Clouds

Iran, 2010, 8min, Beta, color Director HAN HOSSEIN Eva SHAPPOUR

어느 날 밤 여인은 이상한 소리를 따라 방을 나선다. 그녀의 호기심은 그녀를 아슬아슬한 집으로 이끌고 저기 회색 구름 위에 새로운 세계를 구축한 남자의 삶에 매료된다.
(One night a woman decides to follow a strange voice in her room. Her curiosity leads to finding a different world of a man who lives in the lower floor.)



분장실 Dressing Room

Korea, 2010, 25min, HD, color Director 주한이 OH0 Sang-woo

유명한 영화감독 정그림씨 백로희란의 딸 (가을 소녀) 첫 공연을 앞둔 분장실. 여배역을 맡은 광택은 첫 공연의 긴장과 불안. 갑작스러운 화재로 찾아오는 일가의 인화에 신경이 날카롭다. 연습에 몰두하는 광택의 다리는 가족 현실과 실제 상황이 조여들어 버린다. 분주한 분장실. 광택에게 찾아오고 광택의 감정은 고여 달린다.

In a dressing room preparing for the first performance of *Autumn Sonata*, an adopted play from the established director Ingmar BERGMAN's film, Gwang-deok, in the role of Eva, is increasingly getting nervous as she is worried about the stage and her mother is constantly calling to consult the family matter. Gwang-deok tries to focus on her role but her lines get overlapped with that of reality. Eventually she panics and explodes her emotions.



마리와 레티 Marie & Letty

Korea, 2010, 20min, HD, color Director 김진영 OH0 Jin-yeong

이십 기후 천상으로 45일째 가뭄이 계속되는 무더운 여름! 일리언이 머무는 동지 마리와 레티는 심무 공장에서 일한다. 중간관리자 한우와 사귀는 마리는 몸이 이상을 느끼고, 고향을 벗어난 레티는 거주인 최씨가 돈을 가져가고 도주했다는 사실을 알게 된다.

In a hot summer, a drought lasts 45 days due to the abnormal climate. Marie and Letty, migrant workers from the Philippines, work at a textile factory. Marie is going out with manager Hyun-woo and feels some changes in her body, while Letty finds the private fund manager CHOI ran away taking all her money.



남에게 복수하는 법 How to Avenge Myself on Him

Korea, 2010, 35min, DV, color Director 최지은 OH0 Mi-yeon

강습에서 빈번하게 일어나는 성폭행의 피해를 받았던 한 여성이 늘 도망만 다니는 자신을 바꾸고 싶어 가해자를 향한 복수하기 방법을 궁리한다. 여자는 대학동기, 공무원, 심문 등을 차례차례로 만나면서 그동안 왜 자신이 성폭행에 당할까지 찾았는지를 깨닫는다.

A woman who has often been sexually harassed decides to fight back. In an attempt to figure out how to avenge on the man, she goes to meet her college friend, a civil officer and her uncle, and eventually realizes why she always ran away and didn't deal with the problem.

17 final works chosen among 301 works of film from 17 countries including Korea, Taiwan, Singapore, Iran, Israel, India, Japan, China, Kyrgyzstan, Thailand, Turkey, and The Philippines will be screened. The final works in this year's competition will have the unique aspects the short film consisting of cinematic challenges, documentaries and animations with experimental attitude, and dramatic films that incorporate contemporary social issues through outstanding direction.

메리케이상 시상 내역

최우수상 1편 : 상금 및 상급 1,000만원

우수상 2편 : 각각 상금 및 상급 500만원

관객상 1편 : 상금

Mary Kay Awards

Grand Prize A cash award of ₩ 10,000,000 and a medal to the best short film or video

First Prize Two cash awards of ₩ 5,000,000 and medals to the outstanding short films or videos

People's Choice A medal award to the short film or video chosen by the audience

아시아 단편경선 2 · Asian Short Film & Video Competition 2

061 Apr 09 / ARS / 17:00 026 Apr 13 / AR1 / 20:00



안과 밖 IN&OUT

Korea, 2016, 23min, HD, b&w Director: 안은주 JANG Eun-ju

영착적 세상에 관한 실험영화. 영화의 절반은 어둠 혹은 눈감음으로, 나머지 절반은 빛이 닿은 일부분을 흑백화면으로 보여준다. 공허한 어둠과 빛의 배치와 균형. 그 사이 긴밀한 교섭을 통해 무한히 열리게 되는 세계를 짐작케 하는 이미지를 스크린으로 농밀하게 옮겨 놓는다.

An experimental film about filmic experience. In a black and white tone, the film shows darkness by half and the pieces of human body with lights on by the other half. The director closely talks about the balance between darkness and light, which further is brought to the potential image of infinite world open through the intimate communication between them.



제대로 걷기 Nevertheless...

Korea, 2010, 16min, HD, color Director: 김명진 KIM Myung-jin

미친 듯이 달리지만 하는 남자과 오히려 걷기만 하는 여자가 숲 속의 한 벤치에서 만난다. 남자는 달리지 않아도 되는 길이 있다는 사실에 흥분해 여자를 따라 숲으로 들어간다. 좀처럼 길을 찾을 수 없자 남자는 여자를 재촉하고, 두 사람은 한 번도 시도한 적 없는 새로운 길을 찾아 나선다.

A man and a woman meet at a bench in the woods. The man always runs while the woman keeps walking all the time. The man is excited to find a road he doesn't have to run and follows the woman. As they go deeper, the man presses the woman to find the right track and eventually they end up trying a new road no one has ever been.



사라진 밤 Vanished Night

Korea, 2011, 25min, HD, color Director: 이소라 LIA Sang-ra

하루 종일 식당에서 일하는 여인은 남편이 죽던 날 밤을 기억하지 못한다. 영화는 여러 형상상 그녀가 범인일지 모른다고 애원하지만, 그럴 형하는 데 관심을 두지 않는다. 남편의 죽을 앞에서부터 밝힌 감정표현 없이 그저 일자로 돌아갈 생각만 하는 이 여인의 어둠을, 아니, 망각함이 당혹스럽다.

A woman, working all day at a restaurant, doesn't remember the night when her husband was killed. Although the film suggests that she might be the culprit on the basis of several circumstances, it takes no interest in solving the crime. Faced with her husband's death, she is lost in thought of going back to work. The woman's this inarticulateness or serenity is baffling.



독신녀들 Living without Men

UK, China, 2010, 27min, DVCAM, color/b&w Director: 왕위위 WANG Weiwei

중대결혼이나 독신이나, 20대에 맞이받은 삶의 기로에서 독신을 선택한 중국여인들의 이야기를 담았다. 집에서 남편을 방황고 아이들을 돌보는 대신 방직공장에서 일하며 생계를 꾸리고, 은퇴 후에는 요양소에서 애성을 보낸 그녀들. 지부살과 혼자 사는 외로움이 묻어있는 후회 없었던 자신들의 이야기를 들려준다.

To marry by match-making or to live alone, that is the question. This film portrays a set of Chinese women who chose to live alone in their 20s. Instead of serving their husbands and nurturing their children, they worked at a cotton mill and lived at nursing house after they retired. They tell their own stories without regrets, yet lonely somehow.



도시 City

Korea, 2010, 2min, HD, color Director 김재호, 김연진 KIM Ye-young, KIM Young-jin

높디단 빌딩과 아스팔트. 시커먼 차연과 소음으로 둘러싸인 서울. 하지만 그 도시를 이루고 있는 것은 사람들이다. 사람 사이의 벽과 틈을 밟고 겹잡을 뺏은 도시의 모습을 상상해본다. 사람을 가로막고 있는 수많은 벽들을 없애고, 서울의 저온과 음소리를 포함한 작품.

Seoul is full of skyscrapers and asphalt pavement amid polluted air and noise. But what it is essentially comprised of is people. Imagine the city without walls and roofs, free from its shell. This film looks into Seoul as its numerous walls removed and thus is able to breathe and feel the warmth.



토요일근무 Working on Saturday

Korea, 2011, 17min, HD, color Director 권민지 KOO Min-ji

뜨거운 토요일 오후. 인터넷 기사가 요청자의 집을 찾았을 때, 어린 소녀 홀로 집을 지키고 있다. 실상하고 귀찮은 소녀는 남자의 일이 끝난 다음에도 그를 가지 못하게 붙들고, 남자는 그 장황한 침을 거부하지 못한다. 뭔가 이상하고 여전히 위태로운 공기를 전해 올랐지만 아무런 사건도 벌어지지 않는 영화가 마침내 도달한 곳은 또 다른 공간.

In the hot Saturday afternoon, when an Internet service engineer arrives at the house of an applicant for service, a little girl stays home alone. Is the kind of a usual incident easily predictable going to happen? The film seems to hesitate for a while but sends the guy into the house. The story unfolds in a little different direction, keeping the precarious tension.



송여사님의 작업일지 Song's Workinglog

Korea, 2011, 39min, DV, color Director 김민희 KIM Min-hee

가스 검침원으로 10년을 일한 할머니가 노조를 만들고 싶다는 이야기를 듣자 할머니가 싶었던 감독은 할머니와 노조를 만들려고 하는지 궁금해 카메라를 든다. 감독은 노동자로, 여사님으로, 일하는 것을 즐기며 직업을 맡기 위해 열심히 싸우는 모습을 기록하면서 외나무다리 위에서 걸을 것이나 알아와야 새로운 관계를 형성한다.

The director's mother has been working as a gas meter woman for ten years. When she declares that she wants to make a labor union, her director daughter starts to shoot her being curious why. As the director records her mother enjoying the work yet fighting confidently to receive the severance pay, she breaks away the stereotypical mother-daughter relationship and starts to build a new one.



죽은 개를 찾아서 Searching for Dead Dogs

Korea, 2010, 31min, DV, color & B&W Director 김태현 KIM Tae-hyun

할머니 집어든 개들이 죽어간다. 이유가 뭐냐? 감독은 개의 죽음에 의문을 품지만 가족 모두는 이 사실을 대수롭지 않게 생각한다. 할머니의 삶도 마찬가지일지 모른다. 감독은 할머니의 이야기를 듣기 시작한다. 개의 죽음이라는 미스터리한 사건을 할머니의 삶, 운명, 허사와 존엄해서 풀어가는 다큐멘터리.

Dead dogs everyday at grandma's house. Why? The director gets curious but no one else in the family does. Maybe this is the same with grandma's life. So the director starts to listen to grandma's story. This documentary follows the mystery of dead dogs from the point of grandmother's life, destiny, and history.



피를 나눈 적 Thicker than Water

Ireland, 2010, 20min, Beta, color Director: SUE O'NEILL Mei YOOBY

홀로 참회하며 살아간 사십대 여인 루스의 집에 오빠들이 갑작스럽게 방문한다. 오빠 데 있는 물레 오빠를 잠시 머물게 해달라는 큰 오빠의 청, 그한테 부탁하는 큰 오빠나, 아무 말도 하지 못하는 작은 오빠나. 불안과 당황으로 압축된 루스나. 뭔가 이상하다.

Ruth is a woman in her forties, living alone peacefully. Her brothers suddenly visit her house. Her eldest brother asks her to let her second eldest brother, who has no place to go, stay at her place for a while. But there is something weird about the big brother asking a favor, the other speechless brother and Ruth looking uneasy and upset as well.



낙타들 Camels

Korea, 2011, 10min, HD, color Director: 박지민 PARK Jee-min

어딘지 모달리아니의 그림 속 여자를 닮은 여인이 집에 들어서자, 어딘지 마그리트의 그림 속 남자를 닮은 사내가 냉장고 속에 들어가 있다. 욕망이 들끓는 남자와 사색처럼 건조해진 여자. 서로 다른 곳을 향한 불균형한 두 마음이 한 공간에 시소를 타듯 귀태를 겨룬다.

When a woman who somewhat looks like Modigliani's women enters the house, a man who somewhat looks like men in the paintings of Magritte is in the refrigerator. The guy is a man with a burning desire and she is a woman who gets emotionally dry like a desert. The two imbalanced souls, which are looking at different directions, exist together in the same space like see-sawing precariously.



고백 Confession

Korea, 2011, 30min, HD, color Director: 박지민 PARK Jee-min

여배를 미치고 집으로 돌아온 독실한 기독교 신자 박씨. 열화가 떨어진 그는 담을 넘어 집으로 들어가고 싶어 한다. 아들 친구 열화가 지나가다 집앞에는 박씨를 보고 대신 담을 넘어 대문을 열어준다. 나른한 여름날 오후, 집안에 우연히 마주 앉은 두 사람. 불꽃 날 뜨거운 열화의 고백이 이어지고 박씨는 열화를 돌아온 집으로 인도하기 위해 함께 기도를 한다.

A devout Christian PARK is back home from a chapel. Not having the key with her, she tries to jump off the fence into the house but fails. Luckily Young-bae, a friend of her son's, happens to pass by and gets inside the house instead. When they both get inside home and sit across each other, Young-bae abruptly starts to confess to PARK's embarrassment and PARK prays with him she would guide him to the right direction.



mistranslation mistranslation

Korea, 2010, 14min, DV, color Director: 김보영 KIM Bo-young

미국 학교는 출을 된 공비가 상주하기 때문에 더 인접해서 좋다는 아이, 미국에 가면 더 특별해진다고 생각하는 아이, 영어를 배우고 꿈을 이루기 위해 노력하는 초등학교생들의 희망과 열망, 성공과 실패, 자신감과 불안감을 담은 작품. 감독은 '글로벌' 한국이 되어야 하고 있는 관계를 통해 우리 사회의 가치관과 욕망에 대해 화두를 던진다.

This is a story of young elementary students in the time of 'globalizing' Korea, striving to learn English in order to reach their dreams. Their longings, however, reveal more than an endeavor to master a foreign language - a twelve year old believes that American schools are safer because there are guards with guns inside the schools; another ten year old thinks that people become smarter when they go to America.



내 남자의 변화 Now He is a She

Taiwan, 2010, 16min, Beta, color Director: 주미현 NWA CHEN

한 때 부부였던 두 사람이 독특한 아이기기를 담은 다류현의, 별거중인 커플, 교사, 가족, 프렌드스킵 등 다양한 인물로 이들을 설명할 수 있다. 20년의 시간지만 그들의 이야기는 아직 끝나지 않았다. 이들은 그 후로 그들만의 독특한 삶을 꾸려나간다.

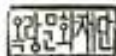
The combined identity of separated couple, teachers, family members, and transgender can't silence the two people. Now He is a She tells their unique and touching story, and they choose to replace disgrace by understanding. Twenty years of life has passed, but their story is not finished yet.



다큐멘터리 옥랑문화상 Documentary Ock Rang Award

여성감독의 다큐멘터리 지원 프로그램인 '다큐멘터리 옥랑문화상'은 지난해 수상작인 치민 감독의 〈두 개의 선〉을 월드프리미어로 상영한다. 〈두 개의 선〉은 임신과 출산을 통해 비혼 커플이 아이를 가지게 되면서 겪는 갈등과 고민을 담은 자전적 다큐멘터리이다.

'Documentary Ock Rang Award', a program that supports documentaries by women directors, will screen the world premier for last year's award winner 2 lines by Ji-min. 2 lines is an autobiographical documentary that deals with the conflicts and concerns that an unmarried couple experiences as they go through pregnancy and childbirth.



008 Apr 08 / ARI / 17:00
024 Apr 13 / ARI / 14:00



Korea
2011, 85min, HD, color
Director: 치민
Ji-min

두 개의 선 2 lines

한국사회에서 '결혼'은 과연 선택할 수 있는 것일까. 동거를 하던 치민과 절은 어느 날 느닷없이 찾아온 임신 테스트어로 두 사람 앞에 새로운 교섭이 직면하게 된다. 임신제도 밖에서 연애를 하고 동거를 하고 아이를 가져 출산을 한 감독의 경험담을 통해 결혼과 임신제도에 대한 무수한 물음과 그 해답을 찾아 가는 과정이 고스란히 기록되어 있다.

Is 'marriage' anything to choose in Korean society? Ji-min and Cheol are a couple living together. One day they find Ji-min is pregnant and get to confront another stage of life. The director questions the essence of marriage by telling her own story of having a baby as an unmarried woman.

아이우피시안 IWFFISIAN



아이우피시안은 서울국제여성영화제의 후원프로그램으로, 다양한 여성영화를 함께 관람하고 토론하며 이야기 나눌 수 있는 즐거운 소통의 장이다. 영화제 기간 중에는 개·폐막식 초청과 무료 영화관람의 기회가 주어지며, 그 외의 기간에는 서울국제여성영화제가 진행하는 각종 문화행사에 초대 받게 된다. 서울국제여성영화제 홈페이지(www.wffis.or.kr) 또는 아이우피시안 부스에서 가입 가능.

IWFFISIAN is a membership program of IWFFIS in which members can watch women's films and discuss them together. During the festival, IWFFISIAN can get not only invitations for Opening/Closing Ceremony but free screening tickets. After the festival, IWFFISIAN can participate in various cultural activities IWFFIS provides. Please join IWFFISIAN through the homepage (www.wffis.or.kr) or at the IWFFISIAN Booth.



이주여성 영화제작 워크숍: 카메라에 희망 담는 셀러드 우연

Media Workshop for Women Migrants: Salad Woman with a Camera of Hope

8회를 맞은 '이주여성 영화제작 워크숍'은 인천과 안산에서 영화제작강습이 있는 이주여성들을 대상으로 진행되었다. 이번 워크숍은 이주여성들이 보다 전문적이고 심화된 교육을 통해 피교육자의 위치를 넘어 문화생산자로서 지역의 문화를 이끌어가고자 하는에 초점을 두었다. 그 결과 이주여성 감독들이 한국사회를 바라보는 솔직한 시선과 깊은 이주여성사를 기술해낼 수 있는 8편이 제작되었다.

The 8th Media Workshop for Women Migrants was held in Incheon and Ansan with women migrants who have experience in filmmaking. This workshop focused on having the women migrants receiving more specified and intense training to lead the local culture by becoming the producer of their culture rather than trainee. As a result, the candid perspectives of women migrant directors toward Korean society and the history of women who have migrated through marriage were demonstrated in 8 films.

※ 무료상영 / Screening for free 09:00 Apr 09 / ANS / 10:30

나의 첫 김치 My First Homemade Kimchi

Korea, 2011, 13min, DV, color Director 김미리 JENNIE DOCAEES

우즈베키스탄에서 한국으로 결혼이주한 여성이 처음으로 김치를 만들기 위해 마트에서 참을 보고 피부 톤이 김치를 만든다. 최근 후 김치 맛을 본 남편은...

A marriage migrant woman from Uzbekistan spends a whole day making her first Kimchi. When her husband comes back from work, he tastes it and...

사랑 Candy

Korea, 2011, 5min, DV, color Director 유민지 YU Minji

놀이장에 중국 엄마와 한국 엄마가 벤치에 앉아 있다. 중국 음식에 대해 무심거리는 한국 엄마에게 중국 엄마는 중국 사람을 권해준다.

A Korean mother and a Chinese mother are sitting on a bench in a playground. The Korean mother complains about Chinese food, and the Chinese mother hands out a Chinese candy to her.

뱃노래 Boating Song

Korea, 2011, 10min, DV, color Director 야마다 타케오 YAMADA Takeo

한국에 시집온 지 10년이 넘는 결혼 이민자인 주연공이 살아왔던 이주사를 영상으로 표현한 작품.

A story of a transnational marriage migrant who has lived in Korea for more than ten years.

Rainbow Rainbow

Korea, 2011, 21min, DV, color Director 히사키노 카즈미 HISAKINO Kazumi

다문화사회에 접어들어 한국 결혼이주여성들이 한국 사회의 다양화를 어떻게 받아들이고, 결합하고 있는지를 담은 다큐멘터리. Korea has entered a multi-cultural society. This documentary looks into how marriage migrant women take this society and merge into it.

유키타 Yukata

Korea, 2011, 20min, DV, color Director 오고 히라미 OKO HIRAMI

일본에서 한국으로 시집 온 감독은 남편에게 일본어를 할 수 있는지 물어본다. 이 질문에서 시작한 영화는 한국 생활과 자녀면서 주연공이 변화해가는 이야기를 담는다.

A Japanese woman director who married to a Korean man and moved to Korea asks her son if he could speak Japanese. From this question the film starts to portray how the protagonist changes living in Korea.

메이킹 다큐멘터리 - Making Documentary

Ready! 레디! Ready! Ready!

Korea, 2011, 25min, DV, color Director 강영미 KANG Eun-mee

한국의 이주여성들이 자신의 이야기를 하고자 영상 미디어교육을 받는 과정을 전승훈 살인 이야기와 함께 풀어본 메이킹 다큐멘터리.

A making documentary that illuminates migrant women as they take media education program to tell their own stories through a camera.

특별상영 - Special Screening

짜오안 Chao Ahn

Korea, 2011, 22min, DV, color Director 박무예 박무예 MOKE Heui

《짜오안》이라는 결혼이주여성들을 무대해 돌리는 다큐를 촬영하면서 감독이 찾아했던 배우들과 함께 결혼이주여성에 대한 우리사회의 시선에 대해 이야기하는 시간을 갖는다.

The director talks about how Korean society looks at marriage migrant women with the actresses starring in Chao Ahn, a theater play to be staged about marriage migrant women.



- 100여 28
100개의 다른 코 36
강은 강처럼 흐르게 하라 32
거꾸로 가는 여자 34
강몬여리 38
고백 47
과부춤 49
관음산 39
구부녀 이야기 37
그 자식이 대통령 되던 날 26
그곳에 없었다면 25
그의 이름은 도시 33
강릉 34
나는 홀로코스트 생존자의 아이였다 34
나무 밑동 아래 36
나의 신상 구두 28
나의 첫 걸치 49
낙타들 47
남자가 역사를 만들었다고? 35
내 남자의 변화 47
내 여자의 수다 30
노예들 35
남에게 복수하는 법 44
니마 29
달 35
당신과 나 31
대한청량 41
도시 46
도시들 36
독산너들 45
두 개의 선 48
레즈비언 외계인의 동족 찾기 41
레즈비언 팩토리 42
마녀들 37
마리와 레티 44
메이드 인 다전함 43
묘아 37
미몽 39
비보산인 38
벤티노레 49
변치 않는 것들 39
분장실 44
불협화음 29
비엔나 익스 37
사리의 열쇠 43
사라진 밤 45
사랑에 대한 모든 것 41
사랑하는 이들 37
사랑 49
새미의 카니보어 27
생일 42
서울의 휴일 39
소용돌이 속에서 27
손의 무게 33
송여사님의 작업일지 46
수업 42
수취인 불명 31
스페셜 트리톤트 26
실연효과 36
아달 37
아이는 태어났지만 31
아이들 25
아일라 43
인격 밖 45
앵그리 맨 36
알마의 코트 34
아미 그리고 저기 35
여름이 없었던 해 27
아사랑 38
아섯 길을 36
엄마의 전성시대 40
예술가와의 인터뷰 34
외출준비 33
용 죽이기 재장전: 할리우드 영화,
그 밖에 나타난 아시아 여성의 모습 29
윤선 남일당 이야기 32
우리가 떠날 때 27
유행어인 35
유카타 49
이브닝드레스 42
영국 치우개 34
자기 화석 구름 위로 44
정치의 불가능성에 대한 12개의 스케치 35
제대로 걷기 45
제피르 28
주시 25
죽은 개를 찾아서 46
집 32
집의 설계 32
짜오안 49
청춘의 십자로 39
술산공포 36
코피루학 37
탕고 내로 35
타키 동전 35
템비의 알기 34
토오근무 46
파들 26
판치 37
파난차 35
피를 나는 적 47
피어노 없는 여자 43
피카부 36
핑크 사리 26
활어하는 왕실 세탁부 34
헤어 28
헤어드레서 24
화녀 40
휴일 39
흰 머리 36
Find Me 35
mis translation 47
Rainbow 49
Ready! 히디 48
S.O.S - 채택된 불화 33
Space Radio 37



- 100! 28
12 Sketches on the Impossibility
of Being Still 35
2 lines 48
Above the Gray Clouds 44
Address Unknown 31
All about Love 41
Angry Man 36
Anal 37
Architecture of Home 32
As if I Am Not There 25
Ayla 43
Bearded Man 42
Beloved Ones, the 37
Birth 36
Birthday 42
Black Hair 38
Boating Song 49
Buddha Mountain 30
Camels 47
Can 34
Candy 49
Chao Ahn 49
City 46
Codependent Lesbian Space
Alien Seeks Same 41
Confession 47
Crying & Winking 36
Day that Bastard Became
President, the 26
Declaration of Idiot 38
Dissonance 29
Dressing Room 44
Earthbound 36
Evening Dress, the 42
Female Boss, a 38
Find Me 35
Flawed 36
Hairdresser, the 24
Heaven Eternal, Earth Everlasting 30
Here and There 35
His Name Is City 33
Holiday 39
Holiday in Seoul 39
House, the 32
How to Avenge Myself on Him 44
I Was a Child of Holocaust Survivors 34
(The Importance of) Hair 28
IN&OUT 45
Ink Eraser 34
Judy 25
Kopi Luwak 37
Lady with Nine Husbands, the 37
Lesbian Factory 42
Let a River Run like a River 32
Living without Men 45
Made in Dagenham 43
Man Makes History 35
Marie & Letty 44
mistranslation 47
Moon 35
My Fancy High Heels 28
My First Homemade Kimchi 49
My Grandmother Ironed the
King's Shirts 34
My Mother's Coat 34
My Sweet Baby 25
Myo-A 37
Nevertheless... 45
Nima 29
Now He Is a She 47
Oh! Wonderful Korea! 41
Orsolya 34
Peekaboo 36
Perpetual Motion 30
Pink Saris 26
Punch 37
Puzzle 26
Rainbow 49
Ready! Ready! 49
S.O.S.-Adoptive Dissensus 33
Sanctuary 35
Sarah's Key 43
Searching for Dead Dogs 46
Silence beneath the Bark, the 36
Six Steps 36
Skeleton-Woman, the 35
Slaves 35
Slaying the Dragon Reloaded:
Asian Women in Hollywood
and Beyond 29
Song's Worklog 46
Space Radio 37
Special Treatment 26
Story of Namildang in Yongsan, the 32
Sweet Dream 39
Tango Nero 35
Thembi's Diary 34
Thicker than Water 47
Turning Point of the Youngsters 39
Tying Your Own Shoes 34
Vanished Night 45
Vienna Mix 37
Weight of Hands, the 33
What Hinders Me from Leaving
Home 33
What They Could Take with Them,
They Took 35
When My Child Is Born 31
When We Leave 27
White Hair 36
Widow Dance 40
Witches, the 37
Within the Whirlwind 27
Woman of Fire 40
Woman without Piano 43
Working on Saturday 46
Year of the Carnivore 27
Year without a Summer 27
Yeong-Ja's Heydays 40
You and Me 31
Yukata 49
Zephyr 28

낮에는 생선시장
밤에는 지름길입니다.

왼쪽, 오른쪽을 보세요 -
매일 약 10만 명의 사람들이
이 횡단보도를 건넌다.

이 거리는 점심 시간에
크리켓 경기장으로
바뀝니다.

이 길을 가장 빠르게 통과하는 방법은
엑스프레스를 이용하는 것입니다.

이 일방통행 길에는 잘못된
방향으로 가는 차들이 있습니다.

여기서 더 가려면 비행기가 필요합니다.

이곳은 양들 때문에
속도가 제한될 수 있습니다.

아시아 태평양 지역 어디라도 단연 DHL입니다

.....

언제나 정확한 시간에 배송하려면 무엇보다 그 지역에 대한 지식이 중요합니다. DHL은 국제 특송 선구자로서
최고 수준의 현지 전문지식, 풍부한 통관 경험 그리고 세계 최대의 글로벌 네트워크를 갖추고 있습니다.
DHL은 아시아 태평양 전역에 걸쳐 빠르고 믿을 수 있는 서비스를 경쟁력 있는 가격에 제공하고 있습니다.
DHL의 차별화된 서비스를 직접 경험해 보세요.

simplydhl.com/korea

소문난 피부재생박사
달팽이의 재생효과를
그대로 담다

청정자연에서 찾은 피부재생박사
토니모리 달팽이 재생크림

순수한 달팽이 점액 여과물이 70% 함유되어 있습니다
그래서 탱탱한 탄력감과 생생한 보습력이 바르는 즉시 느껴집니다

왜, 달팽이크림이 피부재생박사라 불릴까?

지구상에서 자연치유능력이 가장 뛰어난 달팽이! 달팽이 점액질에는 '뮤신'이라는
성분이 들어있어 피부회복과 재생에 탁월한 효과를 보여줍니다.
피부를 다시 되돌리고 싶을 땐, 달팽이크림을 기억하세요

(총칭용)
인공스킨 지용성 40이온
수분젤 90% 함유



인공스킨, 인공스킨 지용성, 인공스킨, 인공스킨

그녀들의 시대가 왔다!

TRUEBLOOD

Cracks

Don Giovanni

Last Chance Harvey

The Kids Are All Right

Broken Flower

Battle Shock

The Women

Evening

Meet Bill

Vanished

Empire Falls

Angels in America

그녀를 위한 단 하나뿐인 영화제

CINE + female = CINEf

Jillie Anne Smith

Hilary Ann Swank

Gayleth Katz-Pilgrim

Sharon Vigne Smith

Drew Barrymore

Kate Garry Hudson

Virginia Elizabeth Davis

Melissa Joan Martin

Barbara DeLack

Catherine Zeta-Jones

Angelina Jolie

Cristina Ricci

Michelle Williams



Hosted by

International Women's Film Festival in Seoul

Supported by

Ministry of Culture, Sports and Tourism

Seoul Metropolitan Government

Korean Film Council

Korean Film Archive

Korea Arts & Culture Education Service

The OCK RANG Cultural Foundation

Seoul Foundation of Women & Family

Seodaemun Gu

Yangcheon Gu

Goethe-Institut Korea

Embassy of the Republic of Austria in Korea

Embassy of Israel in Korea

Venues

Artreon 1-3-5

Korean Film Archive

Seoul Women's Plaza

Yangcheon Haenuri Town

Advance Ticket Sales

www.wffis.or.kr



odm